


DECLARACIÓN JURADA

Yo, Ana Gómez-Pavón Durán, con DNI 54012826V, declaro que he sido la única persona que ha realizado el presente trabajo íntegramente y que ninguno de los materiales que se adjuntan ha sido escrito o elaborado por otra persona, excepto las citas o el material identificado como perteneciente a otro.

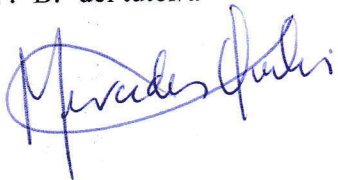
Hago esta declaración jurada sabiendo y comprendiendo que, de comprobarse su falsedad, la calificación será negativa.



Fdo. Ana Gómez-Pavón Durán

En Valencia, 10 de julio 2019

V.º B.º del tutor/a



RESUMEN

Este trabajo tiene como principal objetivo conocer el grado de presencia de las lenguas de inmigración en el paisaje lingüístico (PL) de Ruzafa en los años 2008 y 2018 desde un planteamiento diacrónico y contrastivo, así como explorar las consecuencias que ha tenido el proceso de gentrificación sobre el paisaje lingüístico de la migración en el barrio. Para ello se ha elaborado un corpus de un total de 212 signos del PL a partir de capturas de pantalla de las imágenes de Google Street View, las cuales pertenecen los años 2008 y 2018 y muestran los rótulos y signos de algunos comercios privados del barrio. En el análisis se han tenido en cuenta las lenguas que aparecen en los signos, el tipo de signos que encontramos, los sistemas de escritura o alfabetos preferidos, el grado de prominencia visual de las lenguas, los errores y las incorrecciones lingüísticas y otros aspectos de interés. La aplicación del enfoque diacrónico y contrastivo, el uso de herramientas novedosas en el campo de los estudios de PL para la elaboración de un corpus y los resultados obtenidos a partir de este han permitido demostrar que la transformación de la zona estudiada, así como las repercusiones lingüísticas de los procesos socioeconómicos y demográficos que ha atravesado Ruzafa, se reflejan en el PL de este barrio valenciano.

PALABRAS CLAVE

Paisaje Lingüístico (PL), Paisaje Lingüístico de la migración, diacronía en Paisaje Lingüístico, Google Street View, Barrio de Ruzafa (Valencia, España)

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN: CONTEXTO DEL ESTUDIO, OBJETIVO Y ESTRUCTURA DEL TRABAJO	1
2. EL PAISAJE LINGÜÍSTICO: MODELO, DESARROLLO Y APLICACIONES	2
2.1. Paisaje Lingüístico	2
2.1.1. <i>La unidad mínima de un estudio de PL: el signo de paisaje lingüístico</i>	4
2.2. El desarrollo de los estudios de PL: nuevos enfoques y objetos de estudio.....	6
2.2.1. <i>El paisaje lingüístico en España</i>	8
2.2.2. <i>PL y migración</i>	10
2.2.3. <i>Diacronía en PL</i>	11
3. RUZAFÁ, EL ESPACIO ESTUDIADO	12
3.1. El barrio de Ruzafa en 2008 y 2018	13
3.2. La transformación de Ruzafa: de barrio de inmigración a barrio de moda	16
3.3. El paisaje lingüístico como reflejo de la transformación de Ruzafa	18
4. METODOLOGÍA Y CORPUS DE TRABAJO	19
4.1. Delimitación de la zona de la investigación	19
4.1.1. <i>Áreas del estudio</i>	20
4.1.2. <i>Límites y rentabilidad del área de estudio</i>	22
4.2. Herramientas para la elaboración del corpus.....	23
4.2.1. <i>Toma de imágenes in situ</i>	23
4.2.2. <i>Función de Google Maps y Google Street View</i>	24
4.2.3. <i>Limitaciones de las herramientas utilizadas</i>	25
4.3. Características generales del corpus obtenido	25
4.3.1. <i>Delimitación de la unidad mínima del estudio</i>	26
4.4. Variables del estudio	26
4.4.1. <i>Año</i>	27
4.4.2. <i>Calle</i>	27
4.4.3. <i>Tipo de comercio</i>	27
4.4.4. <i>Tipo de signo</i>	28
4.4.5. <i>Lenguas en el signo</i>	30
4.4.6. <i>Alfabeto utilizado en el signo</i>	32
4.4.7. <i>Información ofrecida en lengua extranjera</i>	33

4.4.8. <i>Prominencia visual y lengua más prominente</i>	33
4.4.9. <i>Incorrecciones lingüísticas en el signo</i>	34
5. RESULTADOS	34
5.1. Características generales del corpus.....	35
5.2. Tipos de comercios	36
5.3. Lenguas en el signo y tipos de signo	37
5.4. Tipo de alfabeto	43
5.5. Prominencia visual.....	46
5.6. Incorrecciones y errores lingüísticos	48
5.7. Otros aspectos de interés.....	49
6. CONCLUSIONES	51
BIBLIOGRAFÍA	54
ANEXO	61

ÍNDICE DE MAPAS

Mapa 1. Distritos municipales de la ciudad de Valencia	13
Mapa 2. Barrios que conforman el distrito (número 2) de l'Eixample.....	14
Mapa 3. Recorte de Google Maps que delimita en rojo la zona de Ruzafa estudiada, en la que se ha detectado una mayor presencia de lenguas de la migración	21
Mapa 4. Mapa de la zona de Ruzafa estudiada, en el que se marcan en verde las calles que han sido objeto de estudio. Fuente: Ayuntamiento de Valencia	21

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Población extranjera en Ruzafa según continente (2018).	15
Tabla 2. Población extranjera en Ruzafa según continente (2008)	15
Tabla 3. Actividades de comercios y servicios en Ruzafa según tipo (2008)	15-16
Tabla 4. Actividades de comercios y servicios en Ruzafa según tipo (2018)	16
Tabla 5. Datos generales del corpus	35
Tabla 6. Número de signos según calle	35

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Porcentaje de signos que pertenecen a cada tipo de comercio en los años 2008 y 2018	36
Gráfico 2. Gráfico 2. Porcentaje de signos que contienen cada lengua según el año 2008 y 2018	38
Gráfico 3. Porcentaje de signos monolingües, bilingües y trilingües en 2008	39
Gráfico 4. Porcentaje de signos monolingües, bilingües, trilingües y en blanco en 2018	39
Gráfico 5. Porcentaje de signos monolingües en cada lengua en 2008 y 2018	41
Gráfico 6. Porcentaje de signos que contienen cada combinación de lenguas en los signos bilingües de 2008	42
Gráfico 7. Porcentaje de signos que contienen cada combinación de lenguas en los signos bilingües de 2018	42
Gráfico 8. Frecuencia con que aparecen o se combinan los distintos sistemas de escritura en los signos de 2008	45
Gráfico 9. Frecuencia con que aparecen o se combinan los distintos sistemas de escritura en los signos de 2018	46
Gráfico 10. Porcentaje de signos con y sin una lengua más prominente que la(s) otra(s) en 2008 y 2018	47
Gráfico 11. Porcentaje de signos con prominencia visual en cada lengua en los años 2008 y 2018	48

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Calle Cuba, 3 (2008)	5
Figura 2. Calle Denia, 67 (2018)	28
Figura 3. Calle Denia, 67 (2008)	29
Figura 4. Calle Cuba, 46 (2008)	29

Figura 5. Calle Pintor Gisbert, 4 (2008)	30
Figura 6. Calle Literato Azorín, 37 (2008)	30
Figura 7. Calle Cuba, 3 (2018)	32
Figura 8. Calle Literato Azorín, 33 (2018)	32
Figura 9. Calle Cuba, 43 (2008)	32
Figura 10. Calle Buenos Aires, 1 (2018)	33
Figura 11. Calle Literato Azorín, 34.....	34
Figura 12. Calle Puerto Rico, 25 (2008)	40
Figura 13. Calle Puerto Rico, 25 (2018)	40
Figura 14. Calle Cuba, 51 (2018)	43
Figura 15. Calle Puerto Rico, 26 (2008)	43
Figura 16. Calle Puerto Rico, 26 (2018)	44
Figura 17. Calle Cuba, 49 (2008)	48
Figura 18. Calle Cuba, 49 (2018)	48
Figura 19. Calle Puerto Rico, 41 (2008)	49
Figura 20. Calle Cuba, 38 (2008)	49
Figura 21. Calle Puerto Rico, 46 (2008)	49
Figura 22. Calle Buenos Aires, 20 (2008)	49
Figura 23. Calle Cuba, 24 (2008)	50
Figura 24. Calle Sueca, 65 (2018)	50

1. INTRODUCCIÓN: CONTEXTO DEL ESTUDIO, OBJETIVO Y ESTRUCTURA DEL TRABAJO

El barrio de Ruzafa, en pleno centro de la ciudad, es una de las zonas más populares de Valencia con una interesante historia que despierta un interés no solo a nivel social, demográfico o económico, sino también lingüístico. Esta área de la ciudad ha experimentado una importante transformación en los últimos 10 años y ha pasado de ser un barrio que atravesó una etapa de decadencia y que era considerado problemático, a ser conocido por su alta presencia de población migrante que fue ocupando los espacios con nuevos comercios y actividades, a convertirse hoy en uno de los barrios más atractivos y turísticos de Valencia, como consecuencia de un proceso de gentrificación que ha renovado por completo su apariencia y sus pobladores y, consecuentemente, la presencia de lenguas en convivencia en sus calles.

Como marco de referencia para este trabajo, se han tenido en cuenta aquellas publicaciones que han contribuido a consolidar y desarrollar el campo de los estudios de paisaje lingüístico, como los trabajos de Landry y Bourhis (1997), Backhaus (2006) o Ben-Rafael *et. al* (2006); así como otros estudios que han aportado nuevos enfoques y objetos de estudio en relación con esta rama de la sociolingüística, como la obra de Pons (2012), y que han servido para establecer las bases teóricas de nuestro trabajo.

El objetivo de este estudio es explorar en qué medida se refleja lingüísticamente este paso de barrio de inmigración a barrio gentrificado, pues se intuye que este tipo de procesos no solo tienen repercusiones socioeconómicas y demográficas, sino que también pueden moldear las actitudes lingüísticas de los habitantes del barrio y transformar su paisaje lingüístico.

Para demostrar esto, será necesario analizar la evolución del barrio a través de un estudio del paisaje lingüístico de la migración en Ruzafa orientado desde un enfoque diacrónico, una perspectiva poco explorada en el campo de los trabajos de paisaje lingüístico. Para elaborar una base de datos que permitiera realizar dicho análisis, ha sido necesario recopilar, por medio de la herramienta Google Street View, un corpus compuesto por 212 imágenes de los años 2008 y 2018, de las cuales la mayoría representan signos privados que conforman el paisaje lingüístico de Ruzafa.

En este trabajo ofreceremos una primera parte en la que se presenta el paisaje lingüístico como disciplina relativamente nueva en el marco de la sociolingüística, y se recogen y

comentan algunos estudios de paisaje lingüístico que han servido de referencia para nuestro trabajo. En segundo lugar, se incluye una descripción del entorno urbano estudiado, de sus características más relevantes y de las distintas etapas de su historia. El capítulo tercero se ocupa de la metodología empleada para la confección del corpus, y en él se describe el corpus utilizado para el análisis y el procedimiento seguido para su confección. Finalmente, se presentan los resultados obtenidos a partir del corpus mencionado y las conclusiones extraídas a partir de los datos recogidos.

2. EL PAISAJE LINGÜÍSTICO: MODELO, DESARROLLO Y APLICACIONES

El entramado integrado por las diversas muestras de lengua que podemos ver a nuestro alrededor en la vía pública, esto es, todo testimonio escrito que aparece en anuncios y rótulos comerciales, señales en calles y carreteras, grafiti, etc., conforman lo que conocemos como el paisaje lingüístico, que resulta ser un reflejo de la multiculturalidad y el multilingüismo característico de los entornos urbanos y que puede ser regulado, alterado y modificado por tanto por las instituciones como por los autores de los signos.

El estudio del Paisaje Lingüístico (PL o *Linguistic Landscape* LL) es una disciplina bastante novedosa y un campo de investigación emergente que se ha ido desarrollando en el marco de la sociolingüística y ha dado lugar a muy diversos trabajos que han aportado nuevas metodologías y enfoques en el estudio de la presencia o ausencia de las lenguas en los espacios públicos. En esta sección se describe el origen del concepto de Paisaje Lingüístico, así como la definición del concepto y de su unidad mínima, el signo de paisaje lingüístico. Se recogen también en este apartado algunos de los estudios más destacables que han contribuido al crecimiento de esta rama de la sociolingüística. También se mencionan otros trabajos de PL que se han realizado en España y en la ciudad de Valencia, y estudios que aportan perspectivas similares a las que se plantean en este trabajo, como el enfoque diacrónico en los estudios de PL o el estudio de la repercusión de los movimientos migratorios en el PL de una zona determinada.

2.1. Paisaje Lingüístico

El concepto de Paisaje Lingüístico se plantea por primera vez en 1997 en el artículo «Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study», de Rodrigue Landry y Richard Bourhis, quienes señalan que este concepto nace a partir de la reflexión y el análisis de otros autores (Verdoodt, 1979; Corbeil, 1980) sobre

planificación y política lingüística en situaciones de cooficialidad o contacto de lenguas, en países como Canadá o Bélgica, y de otros trabajos cuyo principal objetivo consistía en analizar el grado de presencia de ciertas lenguas en los signos públicos de un área determinada (Lecrec, 1994). El trabajo de Landry y Bourhis consiste en un análisis de las actitudes lingüísticas de un grupo de estudiantes canadienses ante signos francófonos del PL de Canadá e inicia esta nueva línea del análisis sociolingüístico. En este estudio, no solo se nombra por primera vez el concepto de PL, sino que también se ofrece la siguiente definición: «Linguistic landscape refers to the visibility and saliency of languages on public and commercial signs in a given territory or region»¹ (Landry y Bourhis, 1997: 23).

Uno de los principales objetivos del estudio de Landry y Bourhis es verificar empíricamente la relación entre el PL y algunos aspectos relacionados con las creencias sobre la vitalidad lingüística, la identidad etnolingüística y actitudes lingüísticas en entornos multilingües (1997: 36). La noción de *vitalidad etnolingüística*, por tanto, es clave en el mencionado estudio, pues está estrechamente vinculada al PL. Según los autores, los signos del PL son indicadores de la vitalidad etnolingüística de una lengua o un grupo étnico concreto, y al mismo tiempo, el grado de presencia de una lengua determinada en los signos del PL en un contexto determinado puede contribuir a un mayor o menor uso de dicha lengua o, incluso, a una percepción más o menos positiva de la propia identidad etnolingüística del grupo en cuestión (Landry y Bourhis, 1997: 28, 36). Por tanto, esto podría significar que un estudio de PL puede no solo contribuir a conocer mejor la situación lingüística de una zona concreta, sino que también puede servir como un reflejo de las actitudes lingüísticas de un grupo en específico, así como de su percepción de la propia identidad. Este aspecto resulta de gran interés para el presente trabajo, en el que el grado de presencia de las lenguas de la migración en el PL de Ruzafá que se muestra en los resultados será valorado como un indicador de la vitalidad etnolingüística de dichas lenguas en el barrio estudiado.

¹ Esta definición ha servido como punto de partida para los estudios de PL que se han ido desarrollando más adelante, pero ha ido siendo ampliada y adaptada por otros autores a partir de nuevos trabajos que han introducido nuevos enfoques y metodologías en el campo de los estudios de PL, como veremos más adelante.

2.1.1. La unidad mínima de un estudio de PL: el signo de paisaje lingüístico

Antes de proseguir con la descripción de otros trabajos que han contribuido considerablemente al desarrollo del campo del paisaje lingüístico, es interesante describir con más detalle en qué consisten exactamente los signos («signs») mencionados por Landry y Bourhis en su definición de paisaje lingüístico (1997: 23).

El signo es «la unidad de análisis básica empleada en el paisaje lingüístico» (Pons 2012: 56). En Backhaus (2006) encontramos el signo de paisaje lingüístico definido como «any piece of written text within a spatially definable frame» (2006: 55). Esto supone que existe una gran variedad de signos que van más allá de los rótulos públicos o las señales de autoría gubernamental o institucional que se analizaban en el estudio de Landry y Bourhis (1997), y, por este motivo, encontramos trabajos en los que se estudian como signos de paisaje lingüístico desde rótulos de comercios privados o carteles comerciales movibles en autobuses y otros medios de transporte, hasta grafitis, pancartas de protesta, acciones urbanas y otro tipo de signos efímeros.

Esta gran variedad da lugar a una amplia tipología de signos lingüísticos del PL. La distinción fundamental es la que se hace a partir de la autoría del signo, diferenciando entre los signos creados por organismos públicos, denominados *signos gubernamentales* (Landry y Bourhis, 1997), *signos top-down* (Ben Rafael *et al.*, 2006) o *signos in vitro* (Calvet, 1994), y los signos creados por empresas o comercios privados, denominados *signos privados* (Landry y Bourhis, 1997), *signos bottom-up* (Ben Rafael *et al.*, 2006) o *signos in vivo* (Calvet, 1994). Uno de los motivos principales por los que esta distinción ha recibido tanta atención es que en el PL de algunos lugares puede existir un enorme contraste entre la «imagen lingüística» que ofrecen los signos públicos de una región determinada y la realidad que representan los signos privados. No obstante, es importante tener en cuenta que los signos privados pueden estar influidos por las políticas o legislaciones lingüísticas impuestas por los organismos públicos, y no siempre serán un reflejo fiel de la realidad lingüística de la zona estudiada (Pons, 2012: 67).

Una vez definido el concepto de signo, se aborda el problema de cómo se ha de analizar esta unidad, esto es, qué propiedades resultan relevantes a la hora de estudiar los signos de paisaje lingüístico. Ya desde el trabajo de Backhaus (2006) se destacan algunos aspectos como elementos de interés para el análisis de signos, que recogen Castillo y

Sáez (2011) basándose en dicho estudio como elementos de investigación en cualquier estudio sobre PL:

(1) *lenguas en el signo*; (2) *combinaciones de lenguas*; (3) *signos oficiales o no oficiales (privados)*; (4) *regularidades en la distribución geográfica-urbana*; (5) *disponibilidad de traducción o transliteración*; (6) *prominencia visual, preferencia de código*; (7) *visibilidad del formato de un signo multilingüe*; (8) *idiosincrasias lingüísticas (errores ortográficos y gramaticales, interferencias, calcos)*; (9) *coexistencia de signos viejos y nuevos* (Castillo y Sáez, 2011: 77).

A estos factores de interés, Pons (2012) añade dos más: (10) *el contexto en el que se inserta el signo* y (11) *la finalidad del signo* como elementos relevantes en el análisis de un signo de PL. No obstante, en un estudio de PL es necesario determinar si todos estos factores son relevantes para el análisis, y si se adecúan o no a la perspectiva o a las dimensiones del trabajo en cuestión.

Tomando como ejemplo uno de los signos que forman parte del corpus del presente estudio (Figura 1), podemos comprobar qué factores pueden ser relevantes para el análisis de un signo perteneciente al PL de Ruzafa, teniendo en cuenta los intereses de este trabajo en particular. Así, podríamos decir que algunos aspectos relevantes para el análisis de este signo pueden ser (1) *las lenguas que aparecen en el signo* y (2) *las combinaciones de lenguas*, es decir, que se trata de un signo bilingüe en español y árabe; (3) *el tipo de signo según su autoría*, ya que es privado; (6) *la prominencia visual* o equilibrio en la presencia del árabe sobre el español, así como (8) *la idiosincrasia lingüística*, esto es, la aparición de un error ortográfico en el signo (**Merakech* en lugar de *Marrakech*), que puede ser un reflejo de la interlengua del autor del signo, entre otros factores que veremos más adelante.



Figura 1. Calle Cuba, 3 (2008) [cuba03_08]²

² El código [cuba03_08] es el código de referencia que servirá para localizar este signo en el corpus, el cual se puede encontrar en el Anexo de este trabajo. Se añadirá siempre junto al título de las figuras que aparecen a lo largo de este trabajo.

2.2. El desarrollo de los estudios de PL: nuevos enfoques, metodologías y objetos de estudio

El estudio de Landry y Bourhis (1997) sirvió como punto de partida para una nueva disciplina de la sociolingüística dedicada al estudio de PL. El foco de atención en este primer estudio era el PL como indicador de las actitudes y percepciones lingüísticas en un entorno de cooficialidad lingüística y de cierto conflicto etnolingüístico. Con la publicación de nuevos estudios, esta nueva disciplina se fue abriendo a diferentes enfoques y hasta la actualidad han ido surgiendo trabajos muy diversos de PL en los que no solo se analizan situaciones de conflicto lingüístico en una zona determinada, sino que también se estudian los signos como indicadores de cambio lingüístico o de influencia interlingüística y el PL de entornos multilingües que son consecuencia de procesos económicos y sociales como la globalización, el turismo o la migración³.

Algunos de estos enfoques son los que se recogieron en *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism* (Gorter, 2006) y han conformado las bases y el modelo de los análisis posteriores. Así, por el ejemplo, Ben-Rafael *et al.*, «Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: the Case of Israel» (2006), presentan un análisis del PL de algunas ciudades de Israel y del Jerusalén Oriental donde existe un importante conflicto etnolingüístico que se refleja en los signos de su PL, de modo que se encuentran diferentes patrones de PL según la comunidad etnolingüística en la que se sitúen los signos: «Hebrew-English signs prevail in Jewish communities; Arabic-Hebrew in Israeli-Palestinian communities; Arabic-English in East Jerusalem» (Ben-Rafael *et al.*, 2006: 7). Los autores señalan, sin embargo, que el PL de la zona estudiada no representa realmente el repertorio lingüístico típico de la diversidad etnolingüística de Israel, sino que es un reflejo de las decisiones de las fuerzas sociopolíticas que difieren en sus intereses, de forma que su PL termina siendo lo que denominan la *construcción simbólica del espacio público* (Ben-Rafael *et al.*, 2006: 7).

Otro estudio que, al igual que el anterior, ha tenido una importante repercusión en el campo de los estudios de paisaje lingüístico es el de Backhaus, «Signs of Multilingualism in Tokyo: A Diachronic Look at the Linguistic Landscape» (2006), sobre el PL de la ciudad de Tokyo. En este caso, el interés principal es realizar un

³ No solo han proliferado los trabajos de paisaje lingüístico, sino también los medios de divulgación para los estudios en este campo, como la revista *Linguistic Landscape* o los congresos internacionales celebrados bajo el nombre de *Linguistic Landscape Workshops*; así como recopilaciones bibliográficas, como las que se ofrecen en https://www.zotero.org/groups/216092/linguistic_landscape_bibliography/items/

análisis contrastivo, diferenciando entre los signos oficiales y los no oficiales, bajo los principios de *poder* y *solidaridad*. Los resultados muestran grandes diferencias entre ambos tipos de signos, y una de las conclusiones principales del estudio es que, mientras que en los signos no oficiales encontramos el uso de lenguas extranjeras con el fin de solidarizarse con el público no japonés, las características lingüísticas de los signos oficiales se rigen por la intención por parte del estado de expresar y reforzar las relaciones de poder existentes (2006: 52). También se son referencia el trabajo de Huebner, «Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Codemixing and Language Change» (2006), en el que se plantea el PL de la ciudad de Bangkok como reflejo de la evolución lingüística y la influencia interlingüística producida por el contacto de lenguas, y el análisis de Cenoz y Gorter (2006) del PL de dos ciudades multilingües en San Sebastián (España) y Leeuwarden (Países Bajos), con el objetivo de establecer un contraste entre el uso de la lengua del estado (español y neerlandés), las lenguas minoritarias de ambas regiones (vasco y frisón) y el inglés en dichas ciudades.

Los modelos de estudios sobre PL a partir de estos trabajos fundacionales presentan a día de hoy una gran diversidad tanto de enfoques como metodologías, y como ejemplos se encuentran los estudios del PL en diferentes espacios urbanos en todo el mundo, como en las ciudades italianas de Milán y Údine (Coluzzi, 2009), Hong Kong tras el cambio de soberanía (Ling Lai, 2013) o Atenas (Nikolaou, 2017); o en nuevos espacios menos explorados como el ciberespacio (Ivković y Lotherington, 2009) o ambientes de protesta y signos móviles (Martín Rojo, 2012; Monje, 2017). El paisaje lingüístico, así, en su desarrollo en los últimos veinte años, se convierte en una disciplina que se ha ido enriqueciendo y expandiendo y ha dado lugar a un gran número de trabajos, como indican Barni y Bagna (2015):

LL studies have expanded since the flagship study by Landry and Bourhis (1997). The objects, methods, and tools of analysis in LL have changed in order to satisfy different research goals, to describe specific aspects of LL, and to interpret and understand the public space with different and often interdisciplinary approaches — semiotic, sociological, political, geographical, economic (2015: 6).

2.2.1. El paisaje lingüístico en España

El PL del mundo hispánico también ha recibido atención particular (Castillo y Sáez 2011) y contamos actualmente con diversos estudios en algunas zonas de España entre los que el más destacable por su amplitud es el estudio de Pons sobre el paisaje lingüístico de la ciudad de Sevilla (2012). Se trata de un estudio muy completo, en el que se ofrece una extensa descripción del concepto del Paisaje Lingüístico y su unidad mínima, el signo de paisaje lingüístico y se presentan una serie de reflexiones que son fundamentales para comprender la relevancia y la aportación de un estudio de PL en la realidad multilingüe que vivimos y que es consecuencia de fenómenos como la globalización, el turismo o la migración. En el estudio de Pons encontramos un análisis del PL lingüístico de Sevilla desde perspectivas muy diversas. La autora tiene en cuenta diferentes tipos de fuentes, de forma que en su trabajo encontramos signos institucionales, signación publicitaria, rotulación conmemorativa, grafitis y pintadas, etc. También considera las diferentes lenguas y grupos etnolingüísticos, y ofrece un análisis cualitativo de los signos que presentan distintas variedades del español (español de Sevilla, español de América, español antiguo), otras lenguas españolas (catalán, vasco y gallego) y lenguas extranjeras, teniendo en cuenta tanto las lenguas de la migración (árabe, chino, lenguas subsaharianas y lenguas de Europa del Este), como las que son consecuencia del turismo (inglés) o de la proximidad entre España y sus países vecinos (francés y portugués). Es, por tanto, un estudio que ofrece una imagen prácticamente integral de cómo es el PL de la ciudad de Sevilla en el momento del estudio.

Otras ciudades de España han sido escenario de diferentes estudios de PL, como el trabajo de Castillo y Sáez (2011) de Madrid, que se centra especialmente en la migración, así como el estudio del PL de protesta en la misma ciudad de Martín Rojo (2012) y el de Muñoz Carrobles (2013), que ofrecen una visión más general del PL de la capital. Existen también estudios recientes sobre algunas zonas de la ciudad de Zaragoza (Félez Vicente, 2017), sobre el PL en Andalucía, como en las provincias de Málaga (Esteba Ramos, 2018; Robles Ávila, 2018) y Almería (Franco-Rodríguez, 2008), y sobre la situación del PL la ciudad de Palma (Bruyèl, 2011).

Los trabajos sobre el PL de otras ciudades de España también se han enfocado hacia las situaciones en las que podría producirse conflicto lingüístico por la convivencia de

lenguas en contextos de cooficialidad, a partir de procesos de planificación lingüística oficial, ocurre en las comunidades bilingües de nuestro país. Tomamos como ejemplo los estudios sobre el PL en torno al euskera y el español, como el de Cenoz y Gorter (2006) sobre dos ciudades del País Vasco y Frisia o el de Marigorta Varela (2017) acerca del PL de Vitoria Gasteiz. Para el ámbito del catalán, destacamos estudio de Comajoan (2013) del paisaje lingüístico visual y auditivo de una avenida comercial de Barcelona o los trabajos sobre el gallego en áreas urbanas y rurales de Galicia y Asturias (Regueira *et al.*, 2013; Sobocińska, 2019; Fernández Juncal, 2019).

Ya que el presente estudio se centra en el análisis del PL de un área de la ciudad de Valencia, consideramos también otros trabajos que se han realizado sobre la misma ciudad aunque no son tan abundantes comparativamente con otras capitales⁴. Dado que en la Comunidad Valenciana se produce una situación de cooficialidad lingüística del español y el valenciano, existen algunos estudios que se han ocupado de la convivencia entre las dos lenguas. El primer estudio publicado del PL de Valencia es el de Vallés i Sanchis (2003), en el que recoge fotografías de carteles, señales y rótulos comerciales y oficiales en diez calles de la ciudad. El objetivo de este estudio es contrastar el grado de presencia del español y del valenciano en los signos analizados, que podría ser un indicio de la sustitución del valenciano por el español que ha ido teniendo lugar progresivamente en la ciudad. Asimismo, en un estudio similar (Lado, 2011) se analizan también signos privados y públicos del PL de Valencia con el fin de conocer si existe una aplicación real de las políticas lingüísticas de la Comunidad por parte de los organismos públicos y analizar las preferencias lingüísticas de los autores de los signos privados. En su análisis, Lado (2011) concluye que las políticas lingüísticas no siempre se cumplen, y que la tendencia que predomina es la de la preferencia del castellano frente al valenciano. Con otro enfoque sobre la situación lingüística en la ciudad, en el estudio de Ma (2017) se analiza también el PL de una zona concreta de la ciudad de Valencia, aunque con una perspectiva diferente, con el objetivo es analizar el PL chino-español generado por la actividad comercial de la comunidad sinohablante, ya que esto puede permitir conocer, entre otros aspectos, el grado de presencia e integración de la población de origen chino en la ciudad de Valencia.

⁴ En Valencia se ha realizado también recientemente un proyecto que recoge y localiza geográficamente signos del PL de la ciudad para la plataforma Language Landscape. Enlace: http://languagelandscape.org/project/LL_VLC

2.2.2. *PL y migración*

Los estudios de paisaje lingüístico se enmarcan en la disciplina de la sociolingüística, un «enfoque» de la lingüística «desde el que la lengua se interpreta en relación con su entorno social y situacional» (Moreno Fernández, 2009: 288). El fenómeno de los desplazamientos migratorios que ha tenido lugar en España en los últimos años ha tenido un impacto no solo a nivel económico y demográfico, sino que también ha repercutido a nivel lingüístico (Pons, 2012: 40). En consecuencia, en los últimos años se ha ido desarrollando un nuevo campo dentro de la sociolingüística cuyo principal interés de estudio es la relación entre lengua y migración. Moreno Fernández defiende que la relación entre lengua y el fenómeno social de la migración es muy estrecha y merece una especial atención en el campo de la investigación lingüística:

Lengua e inmigración son fenómenos fuertemente relacionados. Su vinculación se hace palpable desde la decisión inicial sobre un posible movimiento migratorio, porque el migrante somete a la consideración de su entorno la posibilidad de éxito de su migración en unas condiciones lingüísticas determinadas. En ocasiones, los argumentos en torno al conocimiento y el uso de la lengua de la comunidad de destino pueden ser obviados ante la urgencia de salir del país de origen, pero es seguro que, en la mayor parte de las decisiones, la cuestión de la lengua ocupa un lugar importante como factor de decisión (2009: 139).

Es más, esta relación entre lengua y el desplazamiento migratorio no se vincula únicamente al momento de la decisión del país de destino, sino que juega un papel fundamental en la integración de las poblaciones migrantes en la sociedad de acogida. El autor habla, pues, de la necesidad de una integración no solamente lingüística «que requiere simplemente el conocimiento de la lengua residente», sino una «“integración sociolingüística” que exige el conocimiento de las pautas sociolingüísticas y comunicativas (pragmáticas) de la comunidad de destino, imprescindible para una completa integración» (Moreno Fernández, 2009: 140).

Como consecuencia de este estrecho vínculo entre lengua (e integración sociolingüística) y migración, surgen numerosas publicaciones (Pujol, 2009; Gutiérrez *et al.*, 2010; Calvi, 2011; entre otros) y medios de divulgación, como la revista *Lengua y migración*, en los que el principal objeto de estudio es la lengua como vehículo de la integración de las personas migrantes en el país de acogida.

Asimismo, la sociolingüística puede ofrecer, además de una visión de la lengua como medio integrador para la población migrante, un análisis de la lengua producida por este colectivo como indicador de la presencia, de las actitudes lingüísticas y de la integración de los grupos migrantes.

Debido a que la migración y los desplazamientos poblacionales también han transformado, en mayor o menor medida, el paisaje lingüístico en muchas zonas del país, encontramos numerosos estudios cuyo principal objetivo es analizar la manifestación o la repercusión del fenómeno de la migración en el PL de algunas áreas urbanas de España. Encontramos, por ejemplo, varias secciones en Pons (2012) en las que se analizan los signos generados por la población migrante en dicha ciudad. Asimismo, el estudio de Castillo y Sáez (2011), como se explicaba anteriormente, se centra en la presencia de lenguas extranjeras en la ciudad de Madrid, sobre todo en las lenguas que representan a la población migrante. Sobre el PL de la migración en esta misma ciudad encontramos también los trabajos de Moustaoui (2013, 2019), que analiza la presencia de la lengua árabe marroquí en los signos del PL de la ciudad.

También se ha citado el trabajo de Ma (2017), que ha resultado de especial interés para el presente estudio, puesto que analiza el PL generado en un área de Valencia (muy próxima geográficamente al barrio de Ruzafá) por la población china, un grupo de origen migrante con fuerte presencia en la ciudad de Valencia, como comprobaremos también en este estudio del barrio de Ruzafá.

Como se puede observar, los estudios de PL de la migración en España han proliferado en los últimos años y aportan datos que reflejan el nivel de integración de las comunidades de origen migrante, así como del grado de presencia de los diferentes grupos étnicos o de sus desplazamientos dentro de una misma ciudad, algo que comprobaremos también en el análisis de nuestro corpus.

2.2.3. Diacronía en PL

En el trabajo que presentamos, la orientación diacrónica supone una novedad al abordar el estudio de este espacio urbano concreto de la ciudad de Valencia. Estudios anteriores ya han atendido también al factor cronológico en los espacios urbanos. En primer lugar, encontramos algunas reflexiones sobre el carácter efímero y cambiante del PL (Pons, 2012; Martín Rojo, 2012). En el trabajo de Pons se analizan los signos del PL sevillano de años anteriores y el contraste en el PL actual entre signos antiguos y signos

modernos (2012: 268). El modelo de estudio de la convivencia de signos generados en la época actual y signos que han permanecido a lo largo del tiempo en la ciudad se encontraba ya en el estudio sobre la ciudad de Tokyo de Backhaus (2006) y se menciona también en Muñoz Carrobles (2013). Asimismo, se han publicado otros estudios que se han planteado desde una orientación diacrónica, como el de Pavlenko (2010) sobre el PL de Kiev o el de Papen (2012), que se centra en el reflejo de los cambios sociales en el PL de Berlín⁵. El estudio de Rosa (2016), por su parte, sobre la evolución y la transformación del PL de una zona determinada por medio de un análisis contrastivo entre signos recogidos en diferentes años aporta una perspectiva propiamente diacrónica sobre la influencia del turismo en el paisaje lingüístico de la ciudad de Valparaíso. Este último trabajo, en concreto, nos ha servido de modelo en la aplicación de nuevas herramientas informáticas y en red, de modo que, en nuestro estudio, la explotación de Google Maps y Google Street View ha resultado útil como punto de partida.

El enfoque diacrónico en un estudio de paisaje lingüístico es, pues, una perspectiva bastante novedosa y poco explorada con este tipo de herramientas. En nuestro trabajo sobre el PL de la migración en Ruzafa se pretende desarrollar un poco más este enfoque y esta posibilidad metodológica, puesto que, debido al carácter efímero y cambiante del PL, puede resultar muy productivo y enriquecedor conocer, a través del análisis de PL, las repercusiones lingüísticas que pueden tener a largo plazo los desplazamientos poblacionales y otros fenómenos socioeconómicos como el turismo o la gentrificación.

3. RUZAFÁ, EL ESPACIO ESTUDIADO

La zona escogida para este estudio de paisaje lingüístico ha sido el barrio de Ruzafa, uno de los barrios más populares de la ciudad de Valencia. Resulta una zona de gran interés para un estudio diacrónico de paisaje lingüístico, pues se trata de un barrio cuyo PL ha sufrido una gran transformación en los últimos años como consecuencia de la llegada de la población migrante a partir de los años 80 y el proceso de gentrificación que ha atravesado el barrio desde el año 2007 aproximadamente.

⁵ Encontramos también el trabajo de Pavlenko y Mullen (2015) que tiene por objetivo demostrar la importancia de un enfoque diacrónico en los estudios de PL.

En esta sección se presentan algunas características demográficas del barrio (número de habitantes, grado de presencia de población extranjera, etc.) de los años 2008 y 2018, ya que los signos recogidos y analizados en este trabajo pertenecen a esos dos momentos de la historia del barrio. También se ofrece un breve recorrido por la historia de Ruzafa y las diferentes fases que ha atravesado esta zona de Valencia, prestando especial atención a la transformación que ha sufrido el barrio en los últimos diez años.

3.1. El barrio de Ruzafa en 2008 y 2018

El barrio de Ruzafa, junto con los barrios de El Plà del Remei y de La Gran Vía, se inserta en el distrito municipal de l'Eixample o el Ensanche (distrito número 2), al sureste del casco antiguo de la ciudad de Valencia. Se trata de uno de los distritos más céntricos de la ciudad, y encuentra sus límites «al norte con [el distrito de] Ciutat Vella, al este con el Pla del Reial, al sur con Quatre Carreres y al oeste con Extramurs» (Ayuntamiento de Valencia, 2016).

Ruzafa cuenta actualmente con un total de 23.834 habitantes. Su superficie es de 87,8 hectáreas y la densidad de población del barrio es de 271,5 hab/ha, según la Oficina de Estadística del Ayuntamiento de Valencia (2018). En 2008, según la misma fuente, la población de Ruzafa superaba a la del año 2018, con un total de 25.062 habitantes y una densidad de población de 285,5 hab/ha.

El número de residentes de origen extranjero en el barrio de Ruzafá en 2018 es de 3.163 habitantes, lo que representa un 13,3 % de la población total del barrio. La mayoría de ellos proceden de países de la Unión Europea, seguidos por los de origen suramericano y africano.

	Total	Resto UE (28)	Europa No UE (28)	África	América del Norte	América Central	América del Sur	Asia	Oceanía y Otros
Habitantes	3.163	1.444	132	323	128	112	642	373	9

Tabla 1. Población extranjera en Ruzafá según continente. Fuente: Oficina de Estadística del Ayuntamiento de Valencia (2018).

En el año 2008, sin embargo, la población extranjera en el barrio superaba a la de 2018 con un total de 4.474 habitantes, lo que suponía un 17,9 % de la población de Ruzafá. En 2008, la mayoría de los habitantes de origen extranjero procedían de países de América del Sur, seguidos de los extranjeros procedentes de países de la UE y de países de África.

	Total	UE (27)	Resto de Europa	África	América del Norte	América Central	América del Sur	Asia, Oceanía y Otros
Habitantes	4.474	1.123	111	539	50	88	2.124	439

Tabla 2. Población extranjera en Ruzafá según continente. Fuente: Oficina de Estadística del Ayuntamiento de Valencia (2008).

Según la Oficina de Estadística del Ayuntamiento de Valencia, la mayor parte de la actividad económica que se desarrolla en Ruzafá está orientada al comercio, la hostelería y los servicios de reparaciones. En 2008 el barrio contaba con un total de 1.591 negocios de este tipo, lo que representaba un 62,6 % de la actividad enmarcada en el sector servicios; mientras que en el año 2018 el número de locales comerciales, hosteleros y de servicios de reparaciones es de 1.720, lo que representa un 48,2 % de la actividad de dicho sector.

	Total	%
Total	2.540	100 %
Comercio, Restaurantes y Hospedaje, Reparaciones	1.591	62,6 %
Transporte y comunicaciones	54	2,1 %
Instituciones financieras y aseguradoras	507	20,0 %

Otros servicios	388	15,3 %
-----------------	-----	--------

Tabla 3. Actividades de comercios y servicios en Ruzafa según tipo. Fuente: Oficina de Estadística del Ayuntamiento de Valencia (2008)

	Total	%
Total	3.568	100 %
Comercio, Restaurantes y Hospedaje, Reparaciones	1.720	48,2 %
Transporte y comunicaciones	72	2,0 %
Instituciones financieras y aseguradoras	1.136	31,8 %
Otros servicios	640	17,9 %

Tabla 4. Actividades de comercios y servicios en Ruzafa según tipo. Fuente: Oficina de Estadística del Ayuntamiento de Valencia (2018).

Como indican los datos, la actividad del sector servicios en Ruzafa ha experimentado un aumento en los últimos diez años, y las actividades de comercio, hostelería y reparaciones continúan representando la mayor parte del total de actividad económica del barrio. No obstante, desde el año 2008 al 2018 observamos un ligero descenso de la población del barrio y también de la población migrante. Asimismo, la mayor parte de la población de origen extranjero en Ruzafa procede, según los datos de 2018, de países miembros de la UE, mientras que en 2008 la mayoría de los habitantes extranjeros eran de origen suramericano.

Vemos, pues, que en el barrio de Ruzafa ha aumentado la actividad comercial y que se han dado cambios a nivel demográfico. Esto se debe al proceso de *gentrificación* que ha convertido a Ruzafa en un barrio fundamentalmente comercial y que ha provocado un encarecimiento de los alquileres y, por consiguiente, un descenso de la población y del número de habitantes de origen extranjero, así como una sustitución de la población migrante procedente de países en vías de desarrollo por una población de mayor nivel adquisitivo, procedente de países miembros de la UE.

3.2. La transformación de Ruzafa: de barrio de inmigración a barrio de moda

El barrio de Ruzafa, o el «Soho» valenciano, como lo denominan algunos (Romero y Lara, 2015), se considera actualmente uno de los barrios más modernos y populares de la ciudad de Valencia. Sin embargo, no siempre ha sido así, puesto que en los últimos

años ha sufrido una transformación que ha marcado tres fases en la historia del barrio: Ruzafa como barrio tradicional valenciano, Ruzafa como barrio de inmigración y Ruzafa como barrio de moda.

El barrio de Ruzafa tiene su origen en el siglo IX, en la etapa musulmana de la ciudad. Comenzó siendo una amplia villa con extensos jardines perteneciente al gobernador Abd Allah al-Balansi, a la que nombró Rusafí (traducido como *jardín*). Con el paso del tiempo pasó a convertirse en una población de actividad fundamentalmente agrícola y artesanal, hasta que finalmente, debido al crecimiento poblacional y a la necesidad de expansión de Valencia, se incorporó como barrio de la ciudad en la segunda mitad del siglo XIX. La construcción del ferrocarril y la plaza de toros en las inmediaciones del barrio y la posterior urbanización de Ruzafa durante el siglo XX provocaron un importante aumento de la población y la actividad económica del barrio, lo que contribuyó finalmente a su integración definitiva en el casco urbano de la ciudad (*Estudi del barri de Russafa*, Ayuntamiento de Valencia: Servici de Benestar Social i Integració, 2016).

Hasta hace unos años, el barrio de Ruzafa era conocido en la ciudad por su carácter tradicional y popular, y la vida social y la actividad económica de sus habitantes giraba en torno a su mercado, sus dos iglesias, los pequeños comercios locales y sus casales falleros, símbolos de la importante tradición fallera del barrio (Miquel Bartual, 2016: 163). No obstante, esta fase tradicional del barrio dio paso a una nueva etapa que comienza en los años 80 con la llegada de nuevos habitantes, fundamentalmente de origen magrebí. En su estudio del barrio de Ruzafa, Torres (2006) describe cómo se dio esta transformación de barrio tradicional valenciano a barrio de inmigración:

La existencia de una oferta de vivienda barata vacía [a causa de un despoblamiento del barrio en los años 60 y 70], además de la buena comunicación del barrio, fue decisiva en el asentamiento inicial. Además, en las calles Cuba y Dénia, la zona más modesta del barrio, abrieron entre 1990 y 1992 los primeros bazares y una carnicería halal que abastecían a los vendedores ambulantes y a los vecinos magrebíes. La existencia de compatriotas asentados reforzada por una oferta de servicios propios generó un efecto llamada en un doble sentido: aquí hay casas para inmigrantes y aquí viven algunos de los «tuyos», de los que puedes esperar una mayor ayuda por el origen común, la etnia o la religión. [...] En un primer periodo, la década de los 90, un número reducido de marroquíes, chinos y argentinos se asientan como vecinos, en un proceso lento y

discreto. En un segundo período, en el que nos encontramos desde el inicio del siglo, el proceso se acelera con un aumento sustancial del número de vecinos extranjeros, que pasan de 548 en enero de 2000, el 2,4 % del total del vecindario, a 4.036 en enero de 2005, el 15,9 %. En estos años, el protagonismo corresponde a la inmigración latinoamericana, fundamentalmente ecuatoriana y colombiana, y en menor medida, a los nacionales de Europa del Este (2006: 6-7).

Sin embargo, a partir del año 2007 aproximadamente, el barrio de Ruzafa abandona su fase de barrio de inmigración para convertirse en el barrio moderno y alternativo que conocemos hoy. Esta transformación tiene lugar como consecuencia de un proceso de gentrificación del barrio. El fenómeno de la gentrificación se define como «un proceso de transformación urbana, en el que la población original de un sector o barrio deteriorado y con pauperismo se renueva mediante el progresivo desplazamiento por parte de otra de un mayor nivel adquisitivo» (Miquel Bartual, 2016).

Según el estudio de Ruzafa de Romero y Lara (2015), el proceso de gentrificación en el barrio comienza a raíz de un plan de reurbanización implementado por el Ayuntamiento de Valencia como respuesta a una serie de protestas por parte de los habitantes de Ruzafa, tanto valencianos como inmigrantes, para terminar con la delincuencia y el tráfico de drogas, que en ese momento era habitual en Ruzafa, y mejorar el barrio, que se encontraba en un estado de decadencia. Este plan de urbanización provocó grandes cambios en el barrio, pues «este antiguo barrio de comerciantes y artesanos, que durante los años 80 y 90 experimentó un largo período de degradación y abandono, es hoy el barrio multicultural de moda para turistas y ciudadanos» (2015: 188).

Este proceso de reurbanización trajo consigo un encarecimiento del barrio, lo que tuvo repercusiones también a nivel social y provocó un «aburguesamiento a costa de los comerciantes tradicionales y étnicos, que están abandonando el barrio» (Romero y Lara, 2015: 189) o que, mejor dicho, han abandonado el barrio casi por completo.

3.3. El paisaje lingüístico como reflejo de la transformación de Ruzafa

Hemos visto que la migración puede tener repercusiones no solo a nivel económico y demográfico, sino también a nivel lingüístico, y puede provocar un cambio en el PL de una zona afectada por este fenómeno (Pons, 2012: 40). De la misma manera, un proceso de gentrificación en una zona determinada puede provocar también cambios en su PL. Por este motivo, no sería descabellado pensar que el PL del barrio de Ruzafa ha experimentado una drástica transformación en las últimas décadas como consecuencia

de los desplazamientos de la población inmigrante y el posterior proceso de reurbanización y gentrificación del barrio; y que su PL puede suponer, por tanto, un reflejo de los profundos cambios que han tenido lugar en esta zona de Valencia. Es esta metamorfosis del barrio lo que lo convierte en un objeto de estudio tan interesante para analizar su PL desde una perspectiva diacrónica, como se pretende hacer en este trabajo. Gracias a la aplicación Google Street View, es posible obtener imágenes de prácticamente todas las calles de Ruzafa y conocer cómo era su PL desde el año 2008, cuando todavía era un barrio con gran presencia de población inmigrante pero ya comenzaban a intuirse los primeros efectos de la gentrificación.

4. METODOLOGÍA Y CORPUS DE TRABAJO

Dada la orientación diacrónico-contrastiva de nuestro estudio, consideramos que es importante describir la metodología que se aplicó explícitamente para poder realizar comparaciones significativas de los resultados y para poder replicar la investigación del paisaje lingüístico en otro momento cronológico o en alguna situación de cambio en el panorama sociolingüístico.

Para poder realizar este proyecto hemos compilado nuestro propio corpus de imágenes. El corpus está integrado por un total de 173 imágenes de signos, todos ellos privados, del PL de las calles de Ruzafa seleccionadas en dos momentos cronológicos: los años 2008 y 2018⁶.

En este capítulo se describen, en primer lugar, los procesos de delimitación la zona que iba a ser objeto de la investigación, mediante la selección y descarte de calles examinadas según criterios de rentabilidad. A continuación, se presenta una descripción de las herramientas utilizadas para la obtención de los signos que conforman el corpus y de los procesos por los cuales se obtuvieron las imágenes de dichos signos. Asimismo, esta sección ofrece un apartado de descripción general del corpus elaborado para este estudio. Finalmente, se exponen y definen las variables que se utilizaron para el etiquetado del corpus y que se consideraron relevantes para su posterior análisis.

4.1. Delimitación de la zona de la investigación

El barrio de Ruzafa cuenta con gran número de negocios privados. Sin embargo, para este estudio ha sido necesario restringir la zona de investigación, dado que la amplitud de este trabajo no permite un análisis tan extenso del barrio de Ruzafa. Asimismo, el

⁶ El corpus completo se encuentra en el Anexo de este trabajo.

interés principal de este estudio son las lenguas de inmigración y, por tanto, no todos los signos resultaban relevantes para el análisis. En consecuencia, como se explica a continuación con más detalle, tras una exploración previa del barrio de Ruzafa y una observación de las zonas de mayor concentración de lenguas de la migración, se realizó una selección de las áreas que podían aportar datos de mayor relevancia e interés para el análisis.

4.1.1. Áreas del estudio

Este estudio fue precedido por un trabajo preliminar y con otros objetivos menos amplios que se realizó en grupo⁷ durante los meses de noviembre y diciembre del año 2018 como parte de la asignatura impartida por la Dra. Mercedes Quilis Merín con el nombre «Paisaje lingüístico y difusión del español en el mundo», enmarcada en el módulo *La lengua española y sus aplicaciones* del máster en Estudios Hispánicos Avanzados de la Universitat de València. El objetivo inicial de este trabajo era mostrar la presencia de las lenguas de la migración en el PL del barrio de Ruzafa. Con el fin de seleccionar las calles que iban a ser objeto del análisis, se realizó un primer escrutinio en Google Street View de las calles en las que los participantes intuíamos, en base a nuestros conocimientos previos sobre la ciudad, que habría una mayor presencia de lenguas de la migración. Esta primera cala reveló que la presencia de lenguas de la migración era menor de la esperada y que estaban siendo sustituidas por otras lenguas de prestigio. Finalmente, se escogieron las calles Cuba, Buenos Aires, Alcoy y Sueca, en las que todavía era posible encontrar signos escritos en chino o en árabe, principalmente.

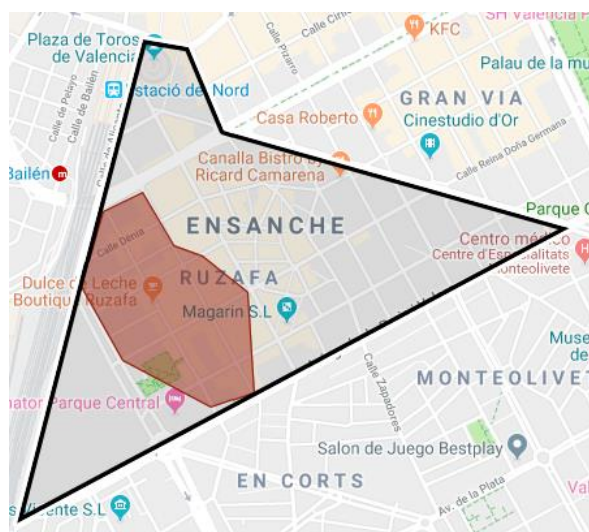
Para llevar a cabo este primer trabajo, se realizó un estudio de campo en el que los participantes recorrimos varias calles de Ruzafa, tomando fotografías de los rótulos de algunos comercios de esa zona. Las imágenes recogidas mostraban signos de su PL que reflejaban las distintas fases en la evolución del barrio de Ruzafa: de este modo, se podía observar algunos signos en valenciano, algunos de ellos nuevos y otros eran signos que todavía permanecían como último vestigio del barrio tradicional que había sido Ruzafa antes de la llegada de población migrante y su posterior «modernización». También se tomaron algunas fotografías de signos que contenían lenguas de la

⁷ En este trabajo participaron Irene Ribes Gallén, David Navarro Ciurana y la autora del presente trabajo, todos ellos alumnos del curso 2018-2019 del Máster en Estudios Hispánicos Avanzados de la Universitat de València.

migración; sin embargo, la gran mayoría de signos aparecían escritos en español u otras lenguas de prestigio, como el inglés o el francés. Después de esta primera observación y análisis del PL de las mencionadas calles, se decidió llevar a cabo un estudio más detallado de la evolución del PL de la migración en el barrio de Ruzafà, que es el que se expone en el presente trabajo.

En cuanto a la delimitación espacial, las calles elegidas para este estudio han sido Cuba, Denia, Puerto Rico, Pintor Gisbert, Buenos Aires, Literato Azorín y Sueca cuya delimitación se muestra en el Mapa 3 y, con más detalle, en el Mapa 4. Algunas de ellas ya habían sido estudiadas en el trabajo inicial y por tanto se había comprobado la presencia de las lenguas de la migración en su PL. Ya que se pretendía realizar un análisis más extenso se decidió escoger un número mayor de calles y añadir algunas nuevas a las que ya se conocían. Para la selección de estas se ha seguido un método similar al utilizado para el trabajo inicial: a través de Street View se observó qué calles mostraban una mayor presencia de lenguas de la migración, pero esta vez tomando las imágenes del año 2008, dado que la perspectiva diacrónica es un elemento clave en este trabajo.

Cabe destacar que todas ellas se concentran en un área muy determinada del barrio de Ruzafà, como muestra el Mapa 3, pero esto no significa que no existan signos escritos en lenguas de la migración en otras zonas del barrio. Los hay en algunos casos, pero su presencia no es tan llamativa.



Mapa 3. Recorte de Google Maps que delimita en rojo la zona de Ruzafà estudiada, en la que se ha detectado una mayor presencia de lenguas de la migración.



Mapa 4. Mapa de la zona de Ruzafa estudiada, en el que se marcan en verde las calles que han sido objeto de estudio. Fuente: Ayuntamiento de Valencia.

4.1.2. Límites y rentabilidad del área de estudio

En la mencionada calle que se realizó a través de Street View se examinaron también otras zonas de Ruzafa que finalmente no se han incluido en el análisis. Las motivaciones para descartar dichas calles fueron diversas.

En algunas zonas del barrio la presencia de lenguas de la migración en 2008 era nula o muy escasa, principalmente debido a que la población migrante no se había establecido en esas zonas, como en el caso de las calles General San Martín o Castellón. Por este motivo, se decidió descartar estas calles para el análisis, ya que Ruzafa cuenta con muchas otras calles donde la presencia de lenguas de inmigración es mucho más significativa.

En otros casos, como en las calles Alicante o Alcoy, a pesar de que se intuía una presencia significativa de lenguas de la migración, no fue posible obtener imágenes de esas zonas correspondientes al año 2008, debido a algunas limitaciones de la aplicación Google Street View. Consecuentemente, estas calles de Ruzafa tuvieron que ser también descartadas para el estudio.

4.2. Herramientas para la elaboración del corpus

Antes de comenzar con la elaboración del corpus se tomaron en primer lugar algunas fotografías *in situ* de los signos que podían resultar relevantes para el análisis y que sirvieron como primer paso para la toma de las decisiones sobre las zonas de Ruzafa que se iban a estudiar y los signos que debían conformar el corpus. Gracias a la aplicación Google Street View, posteriormente se obtuvieron un total de 212 imágenes de los signos que iban a ser objeto del análisis, que fueron las que finalmente constituyeron el corpus utilizado para este estudio. A continuación, se ofrece una descripción más detallada de las herramientas que han permitido la elaboración del corpus y del proceso de obtención de los signos a través de estas.

4.2.1. Toma de imágenes in situ

Antes de llevar a cabo la selección de imágenes en esta aplicación, se tomaron como punto de partida algunas de las fotografías realizadas para el trabajo que precedió al presente estudio y que se ha descrito anteriormente.

Dichas fotografías se tomaron durante la mañana del martes 27 de noviembre de 2018 desde las cámaras fotográficas integradas en los smartphones de los tres participantes. Para escoger los signos que se iban a fotografiar los participantes nos desplazamos a pie por la zona previamente delimitada, que se componía de las calles Cuba, Buenos Aires, Alcoy y Sueca. A fin de seguir un orden determinado para facilitar la posterior clasificación de las imágenes, se fotografiaron primero los rótulos de los negocios situados en los números pares de la calle desde la acera contraria hasta llegar al final de la calle. Después se fotografiaron los números impares desde la acera contraria a estos hasta llegar al punto de inicio. Este procedimiento se llevó a cabo de la misma manera en cada una de las calles que se había decidido estudiar.

A fin de elaborar un corpus de signos que reflejaran la evolución del barrio a través de su PL actual, se decidió que un participante debía fotografiar los signos escritos en lenguas de prestigio (español, francés e inglés, principalmente), otro recogería imágenes

de los signos escritos en valenciano y el tercero debía obtener fotografías de los signos que contuvieran lenguas de la migración.

Aunque estas fotografías no se incluyeron en el corpus elaborado para el presente estudio, sirvieron como guía para determinar las principales zonas de interés para este trabajo.

4.2.2. *Función de Google Maps y Google Street View*

La aplicación Google Street View ha servido de herramienta principal para elaborar el corpus de este estudio. Esta aplicación permite al usuario acceder a una visión panorámica desde el nivel de la calle de las zonas seleccionadas en ambas aceras, así como navegar a través de las imágenes con el cursor como si se estuviera caminando. Es una prestación de la aplicación Google Maps⁸, un servidor que ofrece principalmente mapas en red de todo el mundo y fotografías por satélite.

El procedimiento seguido para la obtención de los signos que han sido objeto del análisis consistió en una primera delimitación desde Google Maps de la zona de Ruzafa que iba a ser analizada y una selección en esta misma aplicación de las calles que se iban a observar posteriormente a través de Google Street View. El uso de estas herramientas emula el procedimiento de toma directa de fotografías a pie de calle (que es el método utilizado tradicionalmente en los estudios de PL) y permite obtener imágenes de calidad y bien precisadas en sus coordenadas espaciales y temporales.

El procedimiento para obtener las imágenes de los signos en las calles escogidas ha consistido en acceder a la vista panorámica de cada calle en Google Street View y seleccionar la vista del año 2008 en primer lugar, para poder escoger aquellos signos que mostraban lenguas de la migración. Una vez encontrado uno de estos signos se procedía a obtener, a través de la herramienta *Recortes* de Microsoft, una sección o recorte de la pantalla en el que aparecía el signo escogido. A continuación, se seleccionaba la vista del año 2018 y se realizaba un nuevo recorte del signo que aparecía en el lugar del signo anterior. Estas imágenes o recortes de pantalla se iban clasificando en un corpus según el año y la calle a la que pertenecían y de esta manera era posible recoger los cambios que había sufrido el PL de la migración en un periodo de 10 años (ver Anexo).

⁸ Enlace a Google Maps y Google Street View: <<https://www.google.es/maps/preview>>

4.2.3. *Limitaciones de las herramientas utilizadas*

A pesar de que la aplicación de Google Street View permitió aportar una perspectiva diacrónica a este estudio y fue la principal herramienta utilizada en la elaboración del corpus, en ocasiones presentó ciertas limitaciones que dificultaron la obtención de algunas imágenes que podrían haber resultado de interés para el este trabajo.

En algunos casos, no fue posible obtener signos del PL del año deseado debido a que no se mostraban en la aplicación, bien porque las obras en una calle determinada o la presencia de otros obstáculos impedían el acceso al equipo de Google Street View, o bien por otros motivos que se desconocen. En otras ocasiones, no fue posible obtener una imagen clara y válida para el corpus de un determinado signo debido a la baja resolución de la imagen, a un tamaño demasiado pequeño de la fuente utilizada en el rótulo o a la presencia de elementos (como árboles o vehículos de gran tamaño) situados frente a este que impedían ver con claridad el signo en cuestión.

No obstante, estas limitaciones no han invalidado en absoluto los resultados, ya que no eran demasiadas las ocasiones en las que no se podía acceder a las imágenes deseadas y, además, en los casos en los que los signos eran poco legibles, este problema se solucionó mediante la obtención imágenes del año anterior o siguiente al que se había seleccionado, siempre y cuando el signo no hubiera sufrido ningún cambio en el periodo de un año.

4.3. Características generales del corpus obtenido

El corpus está compuesto por un total de 212 fotografías de signos, de las cuales 106 fueron tomadas por el equipo de Google Street View en el año 2008 y otras 106 en el año 2018⁹. Las imágenes del 2018 muestran los rótulos de los locales que en ese momento se encontraban en el mismo lugar en el que aparecían los signos del año 2008. Aunque es posible encontrar casos en los que el local se ha mantenido y no ha habido ningún cambio en la rotulación de este, en la mayoría de los casos sí que se observa un signo diferente al que aparecía anteriormente y también es frecuente apreciar un cambio en las lenguas utilizadas en el signo. En muchas ocasiones advertimos también casos en

⁹ Como se explica en el punto anterior, algunas imágenes pertenecen en realidad al año 2009 o 2017, puesto que en ocasiones no se podía ver correctamente el signo en la aplicación en el año deseado y se podía observar con más claridad un signo idéntico en las imágenes de otros años. Sin embargo, las imágenes del 2009 se han clasificado con la etiqueta del año 2008 y las de 2017 con la del año 2018, ya que muestran un signo idéntico al que podría verse en 2008 o 2018.

los que el comercio ha desaparecido y en el lugar donde estaba el signo anterior no encontramos ningún rótulo ni contenido lingüístico.

El motivo de haber recogido imágenes de signos tomadas en dos años diferentes es que se pretende observar el PL lingüístico de la migración en Ruzafa desde una perspectiva diacrónica y contrastiva. Se ha establecido una delimitación cronológica de 10 años debido a que, a partir de las primeras intuiciones, las comprobaciones hechas desde Google Street View y la lectura de otros estudios e informes sobre los cambios en el barrio de Ruzafa (Torres, 2006; Romero y Lara, 2015; Miquel Bartual, 2016), se determinó que este margen temporal era suficiente para demostrar la evolución del PL del barrio.

4.3.1. Delimitación de la unidad mínima del estudio

Retomando la definición de Backhaus (2006), se puede considerar como signo de PL cualquier muestra de texto enmarcada en un espacio definido. No obstante, para este estudio la unidad de signo de paisaje lingüístico se concreta en los signos pertenecientes a comercios privados, elaborados por particulares. Según las clasificaciones mencionadas anteriormente, estaríamos ante *signos privados* (Landry y Bourhis, 1997), *signos bottom-up* (Ben Rafael *et al.*, 2006) o *signos in vivo* (Calvet, 1994). No se han tenido en cuenta los signos públicos en este estudio, puesto que el principal interés eran las lenguas de la migración y no se encontraron signos públicos en la zona de Ruzafa estudiada que mostrasen este tipo de lenguas. Además, cabe destacar que en este estudio se ha clasificado como un solo signo el rótulo o el conjunto de rótulos de cada comercio, como se puede apreciar en los ejemplos del Anexo.

Asimismo, teniendo en cuenta las propuestas de Backhaus (2006) y Pons (2012) sobre los factores de interés en el análisis de un signo de paisaje lingüístico, se han escogido algunos de ellos como elementos relevantes para el posterior análisis, que se describen a continuación como variables del estudio.

4.4. Variables del estudio

En este apartado se presentan y describen las variables que se utilizaron para el etiquetado y la clasificación de los signos del corpus y que se consideraron más relevantes para la parte del análisis. El objetivo de la descripción ofrecida para cada variable es justificar su relevancia y explicar de qué manera contribuye cada una a obtener una visión detallada y completa de la evolución del PL de la migración de

Ruzafá. Las variables que se han escogido y que se describen a continuación son: año, calle, tipo de comercio, tipo de signo, lenguas en el signo, alfabeto utilizado en el signo, prominencia visual y lengua más prominente, errores en el signo, información ofrecida en lengua extranjera.

4.4.1. Año

La comparación de un signo del año 2008 y del mismo signo o de su sustituto en el año 2018 nos permite aplicar la perspectiva diacrónica y contrastiva que se busca en este trabajo y nos ayuda a conocer la evolución del PL de Ruzafá en general y de algunos signos en particular. También es importante establecer el año del signo como variable que se relaciona con otras, como la de tipo de comercio, lenguas en el signo o tipo de signo.

4.4.2. Calle

Además de registrar a qué año pertenecían las imágenes, se anotó también la calle a la que correspondía cada signo. Las calles estudiadas fueron Cuba, Denia, Puerto Rico, Pintor Gisbert, Buenos Aires, Literato Azorín y Sueca. Esta variable puede mostrar en el análisis si existe una concentración de las distintas lenguas según la zona del barrio o si se encuentran más o menos dispersas, y consecuentemente, podría indicar si los diferentes grupos étnicos y su actividad comercial se agrupan en zonas del barrio determinadas. Con esto se pretende también cumplir uno de los objetivos de este trabajo: demostrar la aplicación y contribución de los estudios de PL a estudios pertenecientes a otros campos del saber, como la demografía o la sociología.

4.4.3. Tipo de comercio

Otra variable tenida en cuenta para este estudio ha sido el tipo de negocio en el que se muestran los signos estudiados. Se han registrado los siguientes tipos de comercio: alimentación, arte y cultura, bazares, locutorios, moda, restaurantes, salud y belleza, textil y otros.

Se han clasificado como *alimentación* aquellos comercios en los que se venden productos alimenticios y como *restaurantes* los establecimientos en los que se pueden consumir comidas y bebidas. Por *textil* se entiende todo aquel negocio que se dedique a la venta de productos textiles como cortinas, alfombras o telas. Bajo la etiqueta de *moda* se han incluido aquellos locales dedicados a la venta de ropa y complementos. Los negocios clasificados como *locutorios* son aquellos en los que se ofrecen servicios de

llamadas al extranjero o conexión a internet y los *bazares* son aquellos que no se dedican a la venta de un tipo de producto concreto, sino que ofrecen toda clase de artículos, generalmente a un precio reducido. Encontramos también comercios de *arte y cultura*, entre los que se incluyen galerías de arte, locales dedicados a la música, tiendas de materiales artísticos, etc. Por negocios de *salud y belleza* entendemos que son aquellos establecimientos que ofrecen servicios relacionados con el bienestar y la salud (farmacias, centros de estética o de técnicas de relajación, etc.). En *otros* hemos clasificado todos los comercios que conforman un grupo más reducido y que no pertenecen a ninguna de las categorías anteriores: tiendas de reparación de móviles, servicios de alquiler de bicicleta, asociaciones vecinales, etc.

Los datos sobre los tipos de comercio a los que pertenecen los signos de 2008 y 2018 aportan un complemento a la información puramente lingüística que recogen las otras variables y nos permite hacernos una idea de la transformación socioeconómica de la zona de estudio en los últimos años.

4.4.4. Tipo de signo

Retomando la propuesta de Backhaus (2006) y Pons (2012), se han tenido en cuenta el número de lenguas como criterio de clasificación de los distintos tipos de signo. En nuestro corpus diferenciamos entre signos en blanco, monolingües, bilingües o trilingües. El objetivo de realizar esta clasificación ha sido conocer el número de lenguas presentes en cada signo, para poder evaluar en el análisis las preferencias lingüísticas de los autores de los signos y estudiar de qué manera conviven las diferentes lenguas presentes en los signos del PL estudiado.

- *Signos en blanco*: por signos en blanco entendemos aquellos que corresponden a comercios cerrados o abandonados o a locales vacíos y que por tanto no muestran ningún contenido lingüístico. Por ejemplo, en la Figura 2 vemos un signo en blanco que ha sustituido al signo monolingüe que aparecía en 2008 (Figura 3).



Figura 2. Calle Denia, 67 (2018) [denia67_18]

- *Signos monolingües*: se entiende por signos monolingües aquellos en los que todo el texto o todos los textos escritos en el signo aparecen en una sola lengua, como en la Figura 3.



Figura 3. Calle Denia, 67 (2008) [denia67_08]

- *Signos bilingües*: se han considerado como signos bilingües los signos en los que aparecían dos lenguas diferentes, independientemente de la cantidad de texto o el tipo de información que se ofreciera en cada lengua. Por ejemplo, si en un signo (como el que muestra la Figura 4) la mayoría de información aparece escrita en una lengua, pero ofrece también otra información mínima complementaria en otra lengua diferente, como los datos de contacto, este signo se ha considerado como bilingüe. Aquellos signos en los que la información sobre el comercio o los productos ofrecidos aparece en una lengua (normalmente en español), pero se puede leer también un nombre propio en una lengua distinta, como en la Figura 5, se han considerado también como bilingües. Siguiendo la propuesta de Edelman (2009), se han contabilizado los nombres propios como lengua extranjera, ya que, de no hacerlo, no se estaría ofreciendo una visión completa y fiel a la realidad multicultural del PL estudiado:

A researcher who does not code proper names as foreign languages gets an incomplete picture of the LL's multilingual character. Moreover, the possibility of the translation of names, however limited, shows that names can sometimes be part of specific languages (2009: 152).



Figura 4. Calle Cuba, 46 (2008) [cuba46_08]



Figura 5. Calle Pintor Gisbert, 4 (2008) [pintorgisbert04_08]

- *Signos trilingües*: se han clasificado como signos trilingües todos aquellos en los que aparecían tres lenguas diferentes, con independencia de la cantidad de texto o el tipo de información ofrecido en cada lengua. Al igual que con los signos bilingües, también se han considerado como lenguas extranjeras los nombres propios no procedentes del español. La Figura 6 muestra un ejemplo de signo trilingüe, que combina el chino (en caracteres chinos y en pinyin «Rishang»), el inglés («fashion») y el español («venta ropa confección»).



Figura 6. Calle Literato Azorín, 37 (2008) [literatoazorin37_08]

4.4.5. Lenguas en el signo

Siguiendo el procedimiento habitual en estudios de PL de carácter cuantitativo, y tomando como referente la propuesta de Backhaus (2006), la principal variable que se ha tenido en cuenta ha sido el número de lenguas que aparecen y su distribución. Este aspecto ha sido especialmente relevante en el análisis, puesto que ha servido como indicador de la vitalidad etnolingüística de cada lengua. Asimismo, ha permitido conocer el grado de multilingüismo que es posible encontrar en el PL del barrio de Ruzafa en los signos de 2008 y 2018, así como saber qué lenguas han ganado más importancia en el barrio y cuáles han ido desapareciendo en ese período de diez años.

Las lenguas que se han encontrado en los signos son 12: árabe, bambara¹⁰, bereber, beya¹¹, chino, español, francés, inglés, lenguas indostánicas¹², neerlandés, turco y valenciano. La información ofrecida en muchas de estas lenguas eran nombres propios, que se han contabilizado como lenguas extranjeras siguiendo la propuesta de Edelman (2009), citada anteriormente. También se han recogido signos que contienen combinaciones o innovaciones lingüísticas a partir de una o más lenguas y que se han registrado bajo la etiqueta *creaciones léxicas*. A pesar de la dificultad que puede presentar la clasificación de este tipo de contenido, se ha considerado relevante contabilizar las *creaciones léxicas*, puesto que se suelen utilizar con cierta frecuencia en el PL urbano como nombres de algunos comercios por su carácter simbólico y evocador de otras lenguas, especialmente de lenguas de prestigio. En la Figura 7 encontramos un ejemplo de un nombre, «Freezia», que nos recuerda al inglés *freeze*. En la figura 8 podemos ver un signo que contiene la palabra «empaperart», una creación léxica derivada de las palabras en valenciano *empaperar* y *art* que no se registra en ningún diccionario de lengua catalana. También podría ser una fusión del valenciano *empaperar* y el inglés o el francés *art*.

¹⁰ La lengua bambara, con 2 millones de hablantes, es la principal lengua de la República de Malí y pertenece al grupo mande de la familia nígero-congoleña. Fuente: <<http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/congokor/mande/bambara>>

¹¹ El beya es una lengua hablada en la costa del mar Rojo y el desierto arábigo de Egipto, Sudán y Eritrea que pertenece al grupo de las lenguas afroasiáticas. Fuente: <<https://www.ethnologue.com/language/bej>>

¹² En el grupo de lenguas indostánicas se incluyen las lenguas habladas en la región del Indostán. Se han agrupado en una misma categoría puesto que la mayoría de las palabras escritas en este tipo de lenguas eran nombres propios originales del sánscrito y forman parte del léxico de varias lenguas habladas en esta región.



Figura 7. Calle Cuba, 3 (2018)
[cuba03_18]



Figura 8. Calle Literato Azorín, 33 (2018)
[literatoazorin33_18]

4.4.6. Alfabeto utilizado en el signo

Otro factor que se ha considerado relevante para la clasificación de los signos y su posterior análisis es el alfabeto que se utiliza en los signos que contienen lenguas que originalmente tienen un sistema gráfico distinto al latino. Por ejemplo, como ya reflejaba el estudio de Ma (2017) sobre el paisaje lingüístico chino-español en Valencia, es muy frecuente encontrar signos que combinan la escritura logográfica china con el *pinyin* (Figura 9), que se define como «el uso de la escritura alfabética latina para transcribir los sonidos chinos» (2017: 70). Algo similar sucede con la lengua árabe, ya que se han encontrado signos en el PL de Ruzafa que contenían nombres propios árabes escritos en alfabeto latino.



Figura 9. Calle Cuba, 43 (2008) [cuba43_08]

Como se verá en el análisis, el uso de un sistema de escritura u otro puede suponer un reflejo del público al que se dirige el autor del signo, así como un indicador de los cambios sociodemográficos del barrio o de factores como el grado de integración de la población migrante de la zona estudiada.

4.4.7. Información ofrecida en lengua extranjera

Como ocurre con el uso de un alfabeto u otro en los rótulos de los comercios, conocer el tipo de información que se ofrece en lengua extranjera en los signos analizados puede ser un indicador del potencial público al que va dirigido el signo y, consecuentemente, puede indicar el grado de presencia de población extranjera en el barrio, así como el nivel de integración de la población migrante en la ciudad.

Por ejemplo, en la Figura 10 se puede observar un signo bilingüe en el que conviven la lengua árabe y la española. No se ofrece el mismo tipo de información en una lengua y en otra, pues, mientras en español se indica el tipo de comercio («carnicería») y se especifica la gran variedad de productos que puede encontrar el consumidor, en árabe se ofrece únicamente el nombre del comercio («Nur», nombre propio) y una descripción mucho más general de aquello que se vende en el establecimiento (el breve texto en alfabeto árabe se traduce como «Se vende todo tipo de carnes y sus derivados»). Como se verá en el análisis, estos diferentes matices pueden indicarnos qué objetivos tiene el autor del rótulo o el dueño del negocio para con los potenciales clientes españoles y los clientes de su propia comunidad.



Figura 10. Calle Buenos Aires, 1 (2018) [buenosaires01_18]

4.4.8. Prominencia visual y lengua más prominente

Otra variable tenida en cuenta para el análisis ha sido la *prominencia visual*, concepto que se puede definir como «la capacidad del signo para atrapar la atención de quien lo ve a través de rasgos como el texto, el tamaño de la fuente, el colorido y la posición relativa que ocupa cada lengua, en el caso de que el mensaje no sea monolingüe» (Pons, 2012: 72).

En el análisis de los signos recogidos se ha estudiado si había una lengua visualmente más prominente que la otra o las otras y se ha registrado cuál era la que más llamaba la atención del público. No siempre se puede distinguir fácilmente si hay una lengua más llamativa que las demás como muestra el signo de la Figura 11, en el que el tamaño del texto escrito en español es mayor que el del chino y el color más llamativo, pero por la

posición que ocupa se podría pensar también que el chino es más prominente. Por lo tanto, solo se han etiquetado como casos de prominencia visual aquellos signos en los que la presencia de este fenómeno era evidente (como en la Figura 17 y la Figura 18).



Figura 11. Calle Literato Azorín, 34 (2008) [literatoazorin34_08]

4.4.9. Incorrecciones lingüísticas en el signo

En la clasificación de los signos que integran el corpus se ha tenido en cuenta también la presencia de errores lingüísticos y el tipo de incorrecciones que se han encontrado en algunos de los signos analizados. Se han encontrado errores de tipo ortográfico, incorrecciones gramaticales y errores de incoherencia léxica o sintáctica, principalmente.

Conocer la presencia de errores y el carácter de estos en los signos del PL puede proporcionar información sobre la autoría del signo; esto es, puede indicarnos si el autor del texto en español es hablante nativo de español, si lo habla como lengua extranjera y puede ayudarnos a conocer el grado de alfabetización de quienes producen los signos en su lengua o en otras. También permite analizar la interlengua de las personas migrantes propietarias de los comercios y reflexionar sobre ésta (Pons 2012: 158).

5. RESULTADOS

En esta sección veremos algunos resultados obtenidos a partir del corpus elaborado para este estudio sobre el PL de Ruzafa. En primer lugar, se expondrán algunas características generales del corpus, como el número de imágenes y signos de los que disponíamos para realizar el análisis, las áreas topográficas a las que corresponden y los tipos de comercios en los que podemos encontrarlos. A continuación, se describen en detalle algunos aspectos relacionados con la tipología de signos que hallamos en el corpus, las lenguas que aparecen en los signos, cómo se combinan, los sistemas de escritura preferidos, las lenguas más prominentes visualmente, y las incorrecciones

lingüísticas en algunos de los signos. Finalmente, se ofrece un comentario sobre otros aspectos que pueden resultar de interés en un análisis de PL.

5.1. Características generales del corpus

El corpus recogido contiene un total de 212 imágenes, de las cuales 173 se corresponden con signos del PL de algunas calles de Ruzafá en los años 2008 y 2018 y 39 son signos en blanco pertenecientes al año 2018. Llama la atención la gran cantidad de signos de este tipo en el año 2018, pues demuestra que muchos de los comercios que pertenecían a personas migrantes y que llenaban las calles de Ruzafá en 2008 han desaparecido y han dejado un importante vacío en el PL del barrio.

Año	Fotografías	Signos	Signos en blanco
2008	106	106	0
2018	106	67	39
Total	212	173	39

Tabla 5. Datos generales del corpus

Los valores que muestra la Tabla 6 corresponden al total de signos según cada calle. El motivo de que en algunas zonas de Ruzafá encontremos un mayor número de signos es que la extensión de dichas calles era mayor (como en el caso de las calles Cuba, Sueca, Literato Azorín, Puerto Rico) o que concentraban un mayor número de habitantes de origen migrante y por tanto de signos con lenguas de la migración en el año 2008 (como la calle Buenos Aires). Llama la atención el caso de la calle Denia, puesto que solo se han recogido 18 signos pertenecientes a esta zona, a pesar de contar con una longitud similar a las cuatro calles mencionadas anteriormente y mayor a la calle Buenos Aires; o el caso de la calle Pintor Gisbert, cuya extensión es prácticamente la misma que la de la calle Buenos Aires y, sin embargo, en ella encontramos menos signos. Esto se debe a que los signos de PL de la migración en Ruzafá se concentran de distinta forma según el área del barrio.

	Cuba	Literato Azorín	Puerto Rico	Sueca	Buenos Aires	Denia	Pintor Gisbert
Signos	58	46	32	30	20	18	8

Tabla 6. Número de signos según calle

5.2. Tipos de comercios

Basándonos en los datos que hemos obtenido a partir del corpus y que se exponen más adelante, hallamos algunos cambios en los tipos de comercios que llenaban las calles de este barrio de Valencia. A partir de los datos recogidos para el corpus de nuestro estudio y como refleja el Gráfico 1, advertimos que en el año 2008 predominaban los comercios dedicados a la venta de ropa y otros artículos de moda (un 48 % de los signos recogidos corresponden a este tipo de comercios), así como las tiendas de alimentación, los restaurantes y los bazares. También encontrábamos algunos locutorios, y negocios de otro tipo, como los dedicados a la venta de productos textiles (cortinas, alfombras, mantas), peluquerías, una autoescuela, una agencia inmobiliaria, etc.

En el año 2018 una parte importante de los signos recogidos pertenecen a comercios principalmente dedicados al arte y la cultura, como galerías de arte o tiendas especializadas en fotografía, música o bellas artes. Esto podría considerarse un indicio del nuevo carácter cultural y moderno que ha adquirido el barrio como consecuencia del proceso de gentrificación. También aparecen, al igual que en el año 2008, algunos comercios dedicados a la venta de productos alimentarios y restaurantes, pero llama la atención el descenso en el número de signos pertenecientes a bazares y, sobre todo, a tiendas de ropa y complementos, que era el tipo de comercio que predominaba en el año 2008. Encontramos también centros de salud y belleza, y otro tipo de negocios como alquileres de bicicletas, tiendas de regalos o tiendas de venta y reparación de móviles y otros productos tecnológicos.

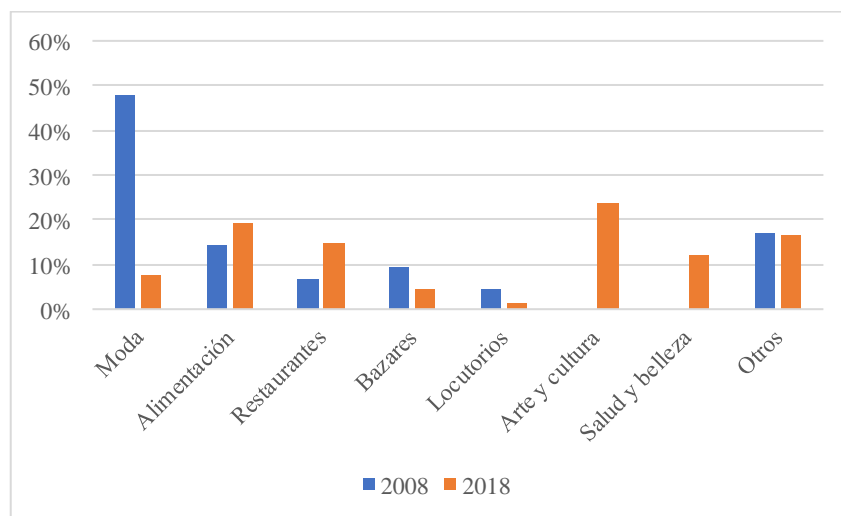


Gráfico 1. Porcentaje de signos que pertenecen a cada tipo de comercio en los años 2008 y 2018

5.3. Lenguas en el signo y tipos de signo

En el Gráfico 2 se muestra el porcentaje de signos que contienen cada lengua según el año 2008 y 2018. Llama la atención que, de las lenguas de la migración, el chino es la lengua que tiene una mayor presencia en el año 2008, pues la encontramos en un 53 % de los signos, seguido del árabe, que es la segunda lengua de la migración con más presencia en el barrio. En 2018, sin embargo, la presencia del chino en el PL de Ruzafá desciende considerablemente, y el número de signos en los que aparece esta lengua es ahora menor que el de los signos en árabe y en inglés¹³, que es la lengua extranjera que predomina en 2018 y aparece en el 24 % de los signos. Asimismo, podemos observar que en ambos años el español es la lengua más frecuente, presente en un 95 % de los signos de 2008 y un 81 % en los signos de 2018. No obstante, en 2018 la frecuencia del chino comparada con la del español es mucho menor que en 2008, y lo mismo sucede con el árabe y el indostánico. Vemos también que en 2018 aumenta el porcentaje de signos en los que aparece el inglés, el valenciano¹⁴ y el francés¹⁵.

¹³ Es importante tener en cuenta también que el inglés que encontramos en el PL de 2018 en la mayoría de los casos no aparece como lengua de migración, como sí que ocurría en 2008, ya que en algunos países de África o Asia (como Nigeria, Ghana, la India, etc) el inglés es lengua oficial o cooficial; sino que en 2018 aparece como lengua de prestigio y símbolo de la modernización del barrio.

¹⁴ Es curioso que el valenciano reaparezca en el PL del barrio, puesto que de un barrio modernizado y cosmopolita como Ruzafá cabría esperar que esta lengua minoritaria quedara totalmente relegada por otras lenguas de prestigio. No obstante, se atisba lo que podría ser un intento de reintroducir el valenciano en el PL de Ruzafá y tal vez de recuperar de algún modo la esencia tradicional de esta zona de la ciudad.

¹⁵ Con el francés sucede algo parecido a lo que se comentaba anteriormente sobre el inglés. Esta lengua en 2008 aparece también como lengua de migración (de hablantes de origen marroquí, tunecino o marfileño, por ejemplo), pero en 2018 se utiliza como lengua de prestigio.

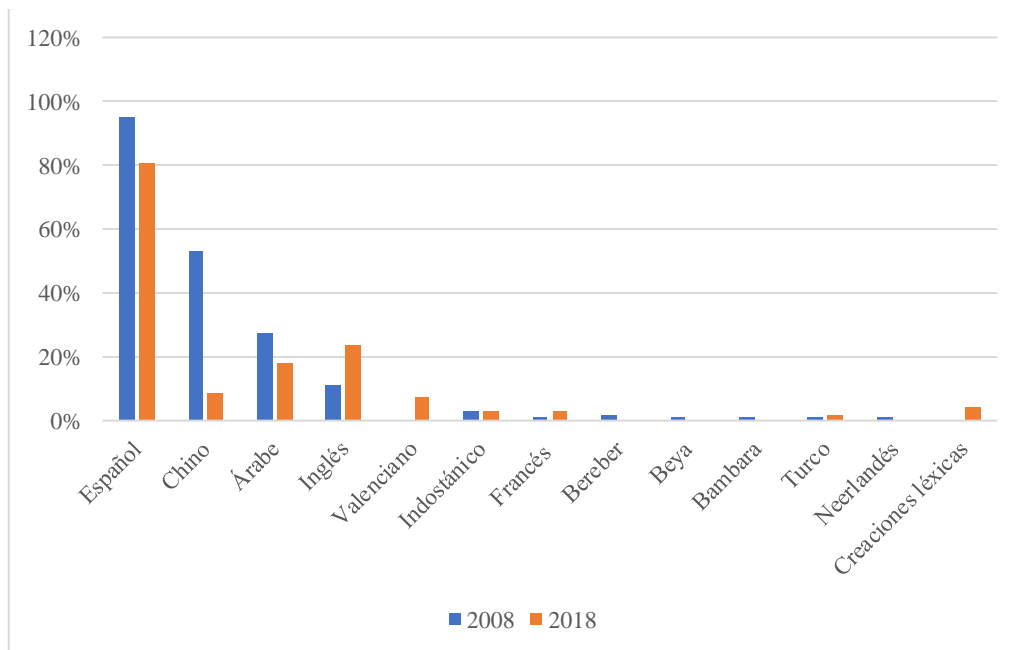


Gráfico 2. Porcentaje de signos que contienen cada lengua según el año 2008 y 2018

En cuanto a los tipos de signo, diferenciábamos entre signos monolingües, bilingües, trilingües y signos en blanco. En los siguientes gráficos podemos observar el porcentaje de signos que pertenecen a cada tipo de signo en los años 2008 y 2018. Como indica el Gráfico 3, en el año 2008 el 82 % de los signos del PL de la zona de Ruzafa analizada eran bilingües. Los signos restantes eran de tipo monolingüe (10 %) y trilingüe (8 %). No encontramos signos en blanco en el año 2008.

Respecto a los signos del año 2018 (Gráfico 4), advertimos una mayor presencia de signos monolingües, que representan un 33 % del total. Los signos bilingües constituyen un 27 % de los signos de 2018, y solo un 3 % son signos trilingües. Los signos restantes, que se corresponden con un 37 %, son signos en blanco.

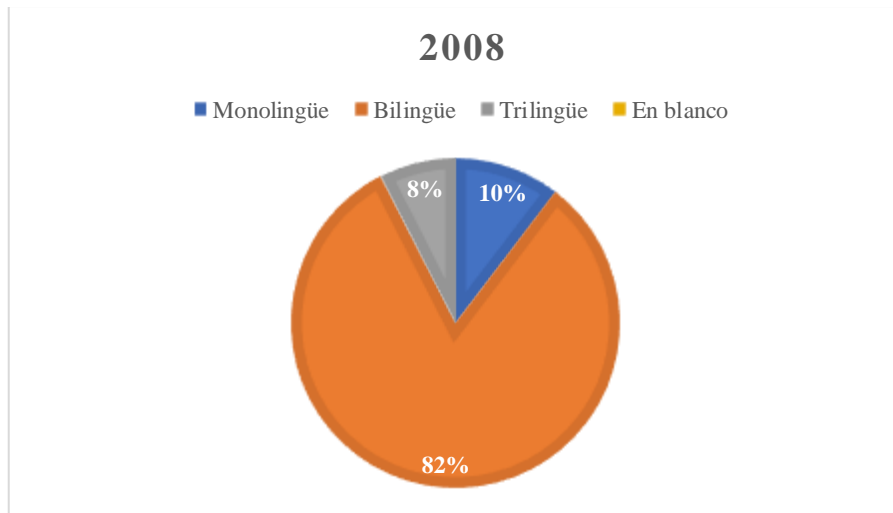


Gráfico 3. Porcentaje de signos monolingües, bilingües y trilingües en 2008

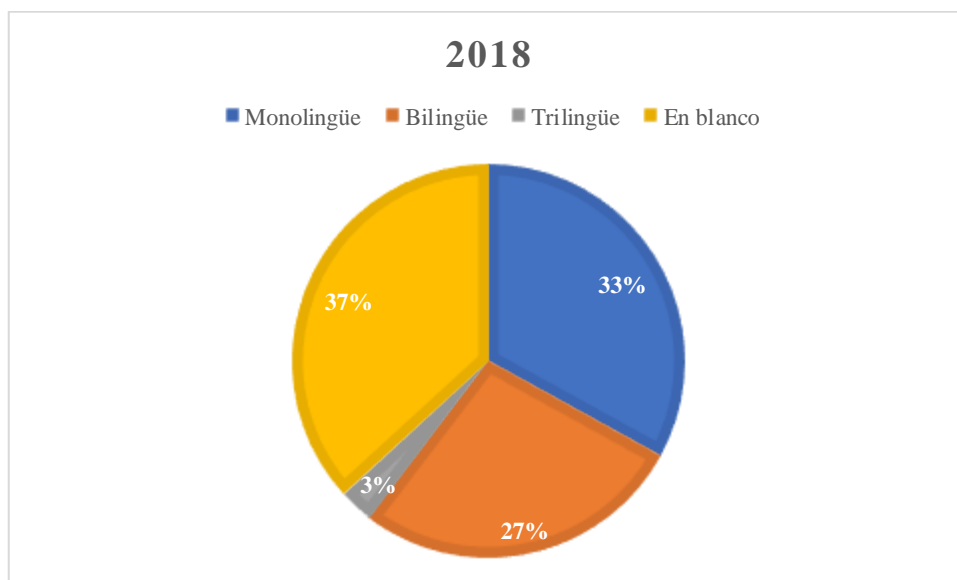


Gráfico 4. Porcentaje de signos monolingües, bilingües, trilingües y en blanco en 2018

En base a estos datos, advertimos que donde en 2008 encontrábamos un signo bilingüe es frecuente hallar ahora signos monolingües, la mayoría de ellos escritos en lenguas de prestigio, como veremos más adelante. En las imágenes siguientes (Figuras 12 y 13) encontramos uno de los muchos casos en los que un signo bilingüe que combinaba el español con una lengua de la migración, como el chino, ha sido sustituido por un signo monolingüe en inglés.



Figura 12. Calle Puerto Rico, 25 (2008)

[puertorico25_08]



Figura 13. Calle Puerto Rico, 25 (2018)

[puertorico25_18]

Además de conocer el porcentaje de signos que corresponden a cada tipo en el corpus recogido, es interesante también analizar qué lenguas encontramos según el tipo de signo (especialmente en los signos monolingües y bilingües, que representan un mayor porcentaje) y cómo se combinan entre sí. En el Gráfico 5 se muestran las lenguas que aparecen en los signos monolingües del año 2008. Como indica el gráfico, la mayoría de los signos monolingües en 2008 (un 55 %) estaban en español¹⁶. Tan solo encontramos 2 signos monolingües en árabe, 2 en inglés y 1 en chino.

Respecto a los signos monolingües del año 2018, encontramos ciertos cambios respecto a los datos de 2008. Observamos que la mayoría de los signos monolingües, que representan un 63 %, siguen siendo en español, pero ya no aparecen signos de este tipo en chino o en árabe. Estos han sido reemplazados por una mayor presencia del inglés (en el 20 % de los signos monolingües) y por la aparición de lenguas que no estaban presentes en los signos monolingües del año 2008, como el valenciano, el francés y las creaciones léxicas derivadas de otras lenguas de prestigio.

¹⁶ Dado que el español, además de ser lengua de migración de la población procedente de otros países hispanohablantes, es también una de las lenguas maternas de la mayoría de los habitantes de la ciudad de Valencia, es difícil determinar en qué casos el autor o la autora del signo es una persona migrante o no. Los signos monolingües en español que se han recogido del año 2008 son aquellos en los que se podía saber con certeza que el autor del signo o el propietario del comercio era de origen extranjero.

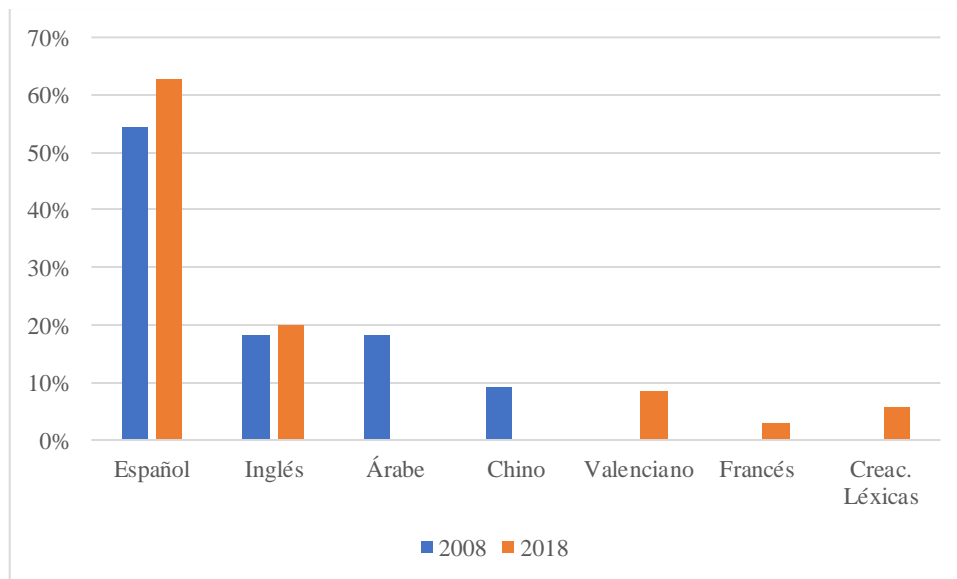


Gráfico 5. Porcentaje de signos monolingües en cada lengua en 2008 y 2018

A continuación, reflexionamos también sobre cómo se combinan las diferentes lenguas en los signos. Cabe destacar que en todos los casos aparece el español como lengua que se combina con otras. La combinación más frecuente es la de español-chino (en un 60 % de los signos bilingües), seguida de español-árabe (26 %) y, en menor porcentaje, español-inglés (7 %), español-indostánico (4 %), español-bereber (2 %) y español-beya (1 %). De este último tipo solo encontramos un caso.

Los signos bilingües del año 2018, como cabe esperar, también presentan ciertas diferencias con los del año 2008. Para empezar, encontramos nuevas combinaciones que se añaden a las que ya aparecían diez años atrás, como las combinaciones español-valenciano (3 %), español-turco (3 %) y español-creación léxica (3 %). Curiosamente, la combinación español-chino no es la más frecuente, sino que se encuentra por detrás de las combinaciones español-árabe (35 %) y español-inglés (28 %), con un 17%. Vemos pues, que el inglés goza de una mayor presencia en los signos bilingües del año 2018. Además, observamos que gran parte de los signos bilingües en 2018 son en realidad signos que se han mantenido desde el año 2008 y que combinan el español con alguna lengua de la migración. La mayoría de los signos nuevos son de tipo monolingüe, como indicaba el Gráfico 4.

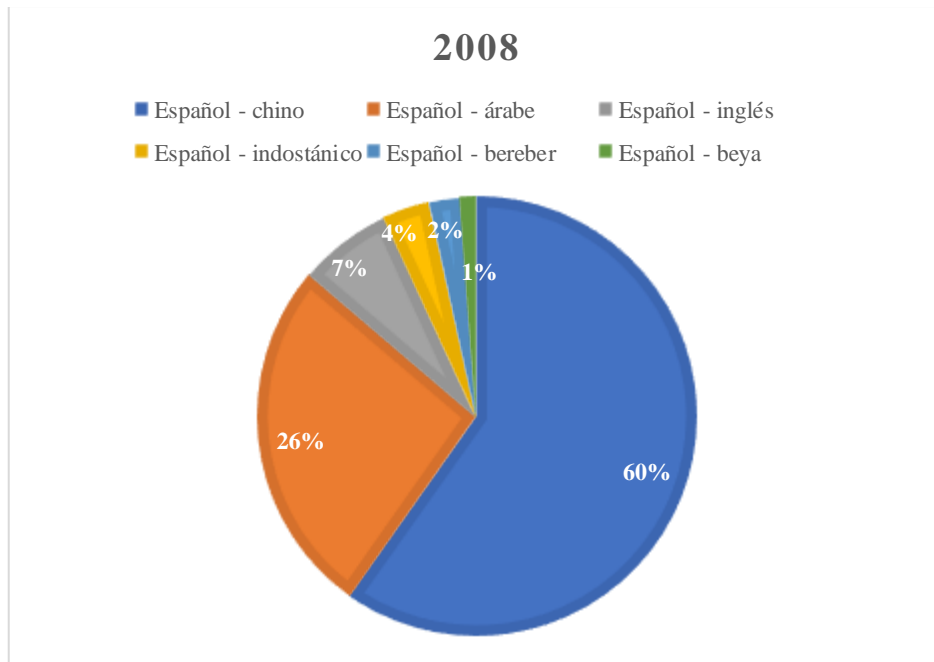


Gráfico 6. Porcentaje de signos que contienen cada combinación de lenguas en los signos bilingües de 2008

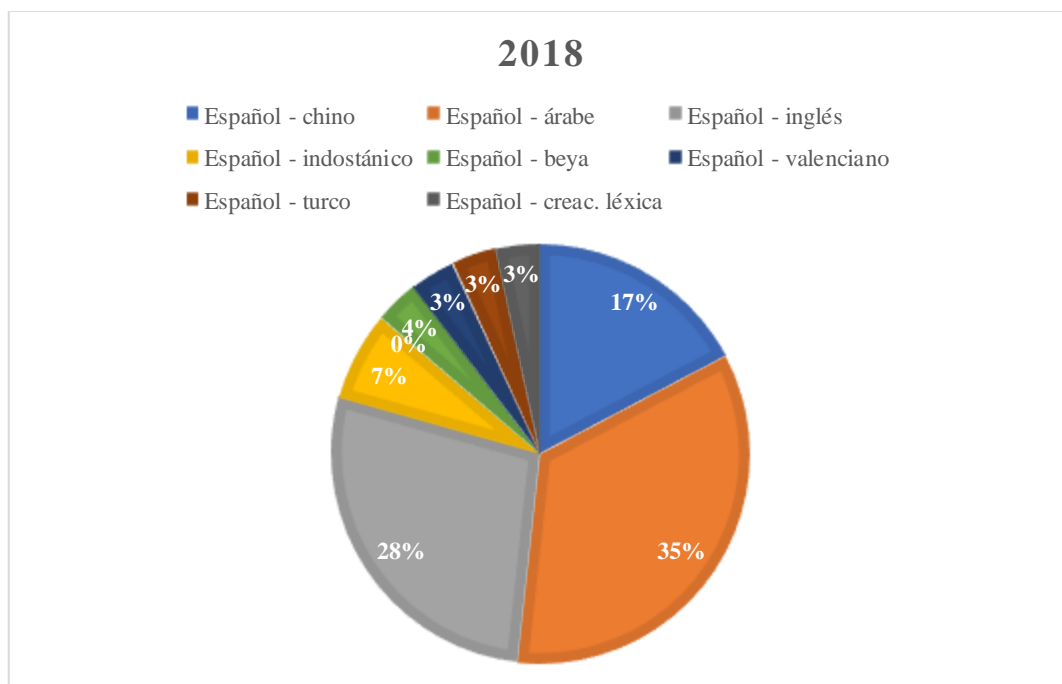


Gráfico 7. Porcentaje de signos que contienen cada combinación de lenguas en los signos bilingües de 2018

Como comentábamos antes, es curioso que el valenciano, una lengua con una escasa presencia en los signos de 2008, reaparezca en 2018. Entre los signos bilingües en español-valenciano de este año llama la atención un ejemplo elaborado seguramente por un autor de origen migrante, como muestra la Figura 14. En este ejemplo advertimos que el propietario de esta tienda de productos asiáticos y latinos, seguramente de origen migrante, ha decidido rotular su comercio con un signo bilingüe en valenciano y en español, lo que podría ser un indicador de un alto grado de integración de esta persona en la sociedad de acogida.



Figura 14. Calle Cuba, 51 (2018) [cuba51_18]

5.4. Tipo de alfabeto

Como indica el Gráfico 4, se ha mantenido un número considerable de signos bilingües en español-lengua de inmigración en 2018. No obstante, esto no significa que no haya habido cambios en estos signos. En las siguientes imágenes (Figuras 15 y 16) observamos un ejemplo de un restaurante marroquí cuyo rótulo en 2008 contenía la palabra ‘restaurante’ en español, así como el nombre propio ‘Zakaria’, en lengua árabe transcrita al alfabeto latino, y alguna información complementaria en lengua y escritura árabe. No obstante, aunque en 2018 el signo continúa siendo bilingüe (ya que contiene el nombre propio ‘Zakaria’), el texto en escritura árabe ha sido sustituido y la cantidad de información en español ha aumentado. Es muy probable que el autor del signo de 2008 y del signo de 2018 sea el mismo y que, por lo tanto, sea una persona migrante de origen marroquí la que ha tomado esta decisión. Este ejemplo, junto con otros similares que se recogen en el corpus, podría interpretarse no solo como un cambio en el PL del barrio, sino también en las actitudes lingüísticas de sus habitantes.



Figura 15. Calle Puerto Rico, 26 (2008) [puertorico26_08]



Figura 16. Calle Puerto Rico, 26 (2018) [puertorico26_18]

Ejemplos como este nos lleva a plantearnos qué tipo de alfabeto o sistema de escritura prefieren algunos autores de los signos a la hora de elaborar los rótulos de sus comercios, en el caso de las lenguas que originalmente tienen un sistema gráfico distinto al latino pero que pueden representarse mediante una transcripción o transliteración al español por medio de grafías latinas.

A la hora de clasificar los signos que forman parte del corpus, se ha tenido en cuenta el número de signos en los que se utiliza solo el alfabeto latino, solo el alfabeto original de la lengua o una combinación de ambos. Como indica el Gráfico 8, en el año 2008 predominaban los signos que combinaban el sistema de escritura árabe o chino y la transcripción en grafía latina. También podemos advertir que entre los signos bilingües en chino y árabe aparecen más signos escritos solo en alfabeto chino o árabe que signos escritos solo en alfabeto latino. En cuanto a las lenguas indostánicas¹⁷, el bereber o el hebreo, destaca el hecho de que aparezcan representadas solo en alfabeto latino en todos los signos de 2008.

¹⁷ En el caso de los signos que contienen lenguas de la región del Indostán, es importante tener en cuenta que en todos ellos la información que aparece son nombres propios de persona. Debido a la fuerte presencia del inglés en estos países, es común encontrar nombres propios que, aunque tienen su origen en el hindi, urdu o el sánscrito, por ejemplo, cuentan también con una forma adaptada al sistema de escritura latino.

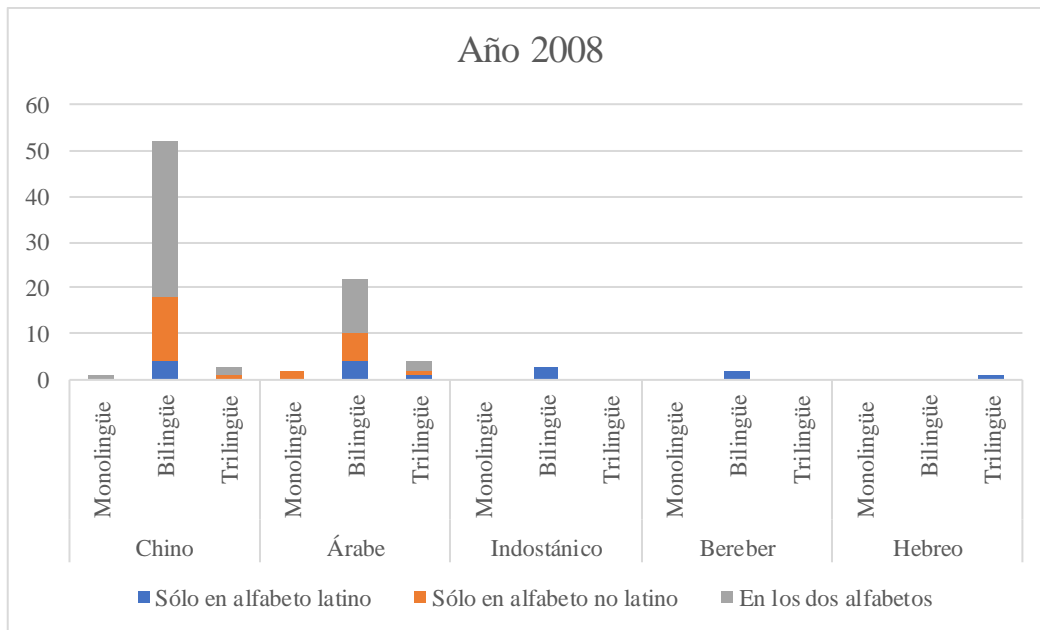


Gráfico 8. Frecuencia con que aparecen o se combinan los distintos sistemas de escritura en los signos de 2008

Como queda reflejado en el Gráfico 10, el hebreo y el bereber han desaparecido en los signos de 2018. El indostánico, sin embargo, sigue estando presente y encontramos de nuevo que en los signos que contienen alguna lengua perteneciente a este grupo solo se utiliza el sistema de escritura latina. En cuanto al árabe y el chino, podemos comprobar que ha descendido considerablemente el número de signos que contenían estas lenguas, pero sigue predominando en ellos la combinación de los dos sistemas de escritura. Entre los signos bilingües que contienen chino en 2018, sin embargo, ya no aparecen muestras que contengan información solo en *pinyin*.

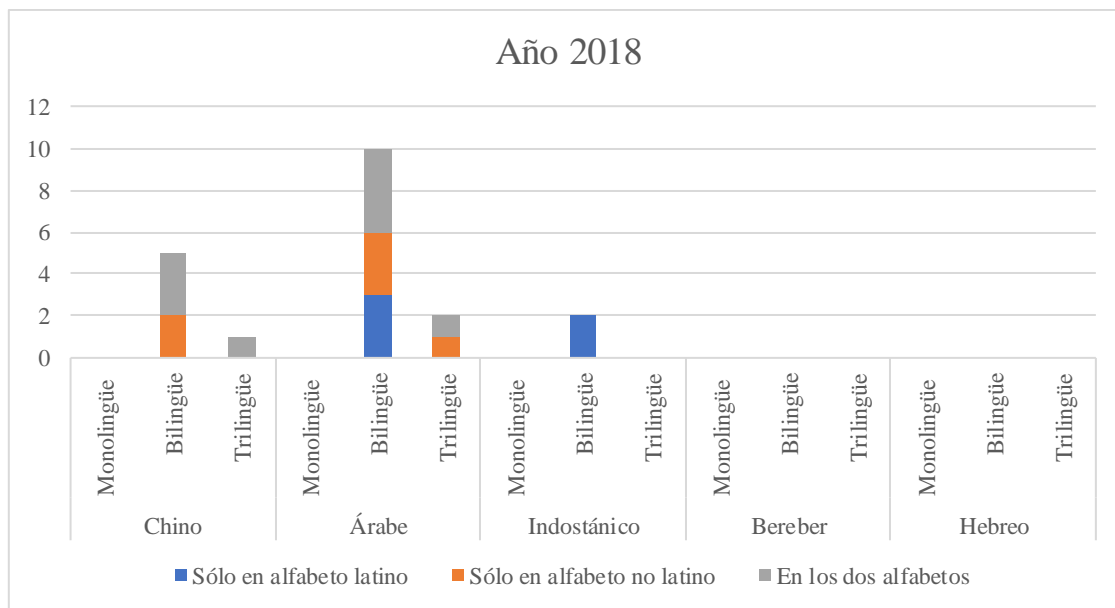


Gráfico 9. Frecuencia con que aparecen o se combinan los distintos sistemas de escritura en los signos de 2018

5.5. Prominencia visual

La prominencia visual de una lengua sobre otra es un factor que también se ha tenido en cuenta a la hora de analizar los signos que componen nuestro corpus, pues puede ser un indicador de las preferencias y las actitudes lingüísticas de quienes elaboran los rótulos de sus comercios. No obstante, no siempre es fácil determinar qué lengua es más prominente visualmente. Por este motivo, en este estudio solo se han marcado como signos en los que hay una lengua más prominente que otra aquellos casos en los que esto resultaba evidente. Entre los signos bilingües y trilingües encontramos, tanto en el año 2008 como en el 2018, un mayor número de signos en los que una lengua era más prominente que la(s) otra(s), frente a un menor porcentaje de signos en los que no había prominencia visual de ninguna lengua.

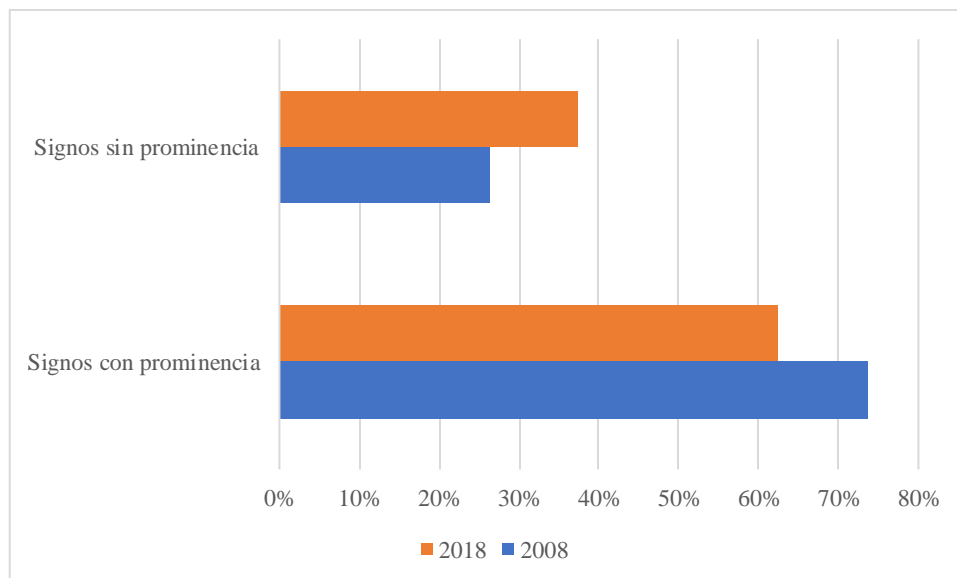


Gráfico 10. Porcentaje de signos con y sin una lengua más prominente que la(s) otra(s) en 2008 y 2018

También hemos considerado qué lenguas son más prominentes frente a las otras en los signos de 2008 y 2018. Observamos que, en ambos momentos, en la mayoría de los signos bilingües y trilingües con prominencia, el español era la lengua que más atraía la atención visualmente. Resulta llamativo que, así como en 2008 encontrábamos 24 signos con el chino como lengua más prominente visualmente (un 34 % de los signos con prominencia de ese año), en 2018 no se ha registrado ningún caso similar en nuestro corpus. También es interesante no solo la aparición del valenciano en los signos de 2018, como comentábamos anteriormente, sino también que se presente como la lengua más prominente visualmente en un 10 % de los signos con prominencia de ese año frente al español.

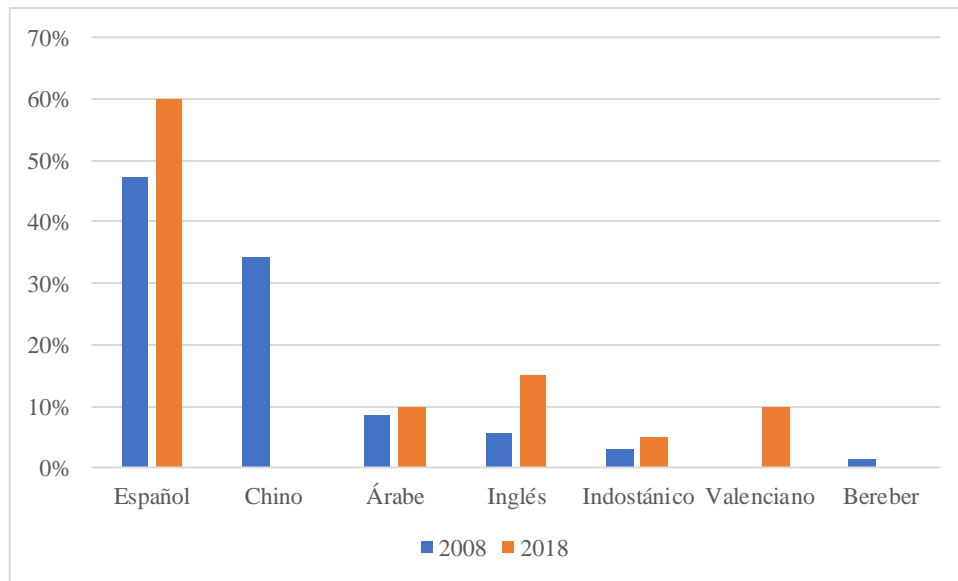


Gráfico 11. Porcentaje de signos con prominencia visual en cada lengua en los años 2008 y 2018.

Como podemos comprobar en el gráfico anterior, entre los signos con prominencia visual del año 2008 existía un elevado porcentaje de signos en los que el chino destacaba sobre el español, y así lo vemos en el ejemplo de la Figura 17. No obstante, en 2018 ya no hallamos signos en los que el chino sea más prominente visualmente que la lengua con la que se combina, puesto que las lenguas de prestigio (sobre todo el español) han ido imponiéndose sobre las lenguas de la migración y son ahora las que más captan la atención de los viandantes de Ruzafa. En la Figura 18 vemos un ejemplo de este fenómeno, en el que no es ya el chino, sino el inglés, la lengua más prominente.



*Figura 17. Calle Cuba, 49 (2008)
[cuba49_08]*



*Figura 18. Calle Cuba, 49 (2018)
[cuba49_18]*

5.6. Incorrecciones y errores lingüísticos

En el corpus recogido existen algunos rótulos que presentan incorrecciones, aunque su número es muy escaso. Los errores que se dan con más frecuencia son los ortográficos,

como los que vemos en la Figura 19 (*Salón de *thé*) y la Figura 20 (**linia*); pero también encontramos errores de otro tipo, por ejemplo, de concordancia de número entre adjetivo y sustantivo, como el que muestra la Figura 21 (*vestidos típicos *árabe*).



Figura 19. Calle Puerto Rico, 41 (2008)



Figura 20. Calle Cuba, 38 (2008)



Figura 21. Calle Puerto Rico, 46 (2008)

5.7. Otros aspectos de interés

Además de todos los aspectos analizados anteriormente, es interesante reflexionar sobre otros factores que pueden afectar a los signos del PL de un lugar determinado y que nos permiten conocer con más detalle algunas características del PL estudiado, como las traducciones que se ofrecen en los signos y las diferencias o los distintos matices que existen entre el mensaje que se transmite en una lengua y otra. En nuestro corpus encontramos algunos ejemplos en los que estas diferencias son mínimas, como en el ejemplo de la Figura 22, en el que el signo reza ‘Peluquería Las artes’ en español, y en árabe lo que se podría traducir como ‘Las artes del afeitado’.



Figura 22. Calle Buenos Aires, 20 (2008)[buenosaires20_08]

Sin embargo, también encontramos ejemplos en los que la información en lengua extranjera y su traducción al español presentan ciertas diferencias. Es el caso del signo que aparece en la Figura 23, donde podemos advertir que el autor o la autora ha decidido escoger el nombre «Prantomoda Lucia» en español, seguramente por su carácter evocador de otras marcas o tiendas de ropa españolas, mientras que en chino, el mensaje que transmite se traduce como «Tienda de ropa de moda». Esto puede indicar diferentes actitudes por parte del autor hacia la comunidad china y hacia la comunidad externa.



Figura 23. Calle Cuba, 24 (2008) [cuba24_08]

Otra particularidad que encontramos en nuestro corpus es el que se aprecia en la Figura 24, donde advertimos que el autor del signo juega con dos lenguas y elige combinar ambas en un mismo mensaje. En este signo vemos, por un lado, un rótulo escrito en lengua y alfabeto chino, y por otro, una parte de la información en la que se combinan el español y el *pinyin*. La traducción del mensaje en chino al español es «como en casa», que sería el nombre del restaurante. En español podemos leer «Bar restaurante Sueca Casa ru». La partícula *ru* en chino se traduce por *como* en español. Por tanto, vemos que el autor del signo pretende mantener el significado del mensaje en chino («como en casa»), mediante una combinación de las palabras *casa* en español y *ru* en chino.

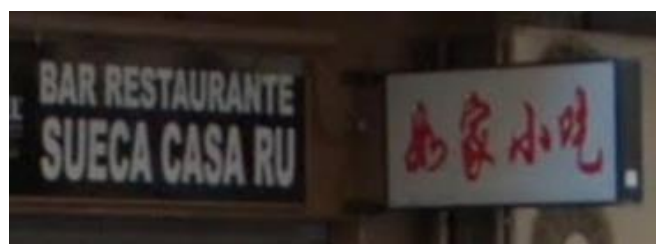


Figura 24. Calle Sueca, 65 (2018) [sueca65_18]

Estas observaciones, junto con los resultados expuestos en los puntos anteriores, recogen algunos aspectos que se han considerado relevantes para el estudio de nuestro corpus y demuestran que, aunque es cierto que sería interesante complementar este trabajo con estudios similares de otras zonas de Valencia o incluir nuevos aspectos que no se han abordado en nuestro análisis, un estudio como el que se ha desarrollado en las

páginas anteriores nos permite conocer la situación sociolingüística de una zona determinada, como es Ruzafá, a través de su PL; y la aplicación de una perspectiva contrastiva y diacrónica nos acerca a una visión más detallada de la evolución y la transformación de la zona de estudio.

6. CONCLUSIONES

El barrio de Ruzafá es, a día de hoy, uno de los más emblemáticos de la ciudad de Valencia, un espacio urbano que constituye una referencia por su idiosincrasia y que aparece como un foco de atracción turística. La historia del barrio de Ruzafá y los distintos procesos que han marcado su evolución, desde su carácter popular tradicional durante el siglo XIX y XX, pasando por un proceso de degradación y abandono coincidente con la crisis económica en torno a finales del siglo XX y principios del XXI, como barrio de inmigración latinoamericana, china y magrebí hoy ya desplazada, hasta su situación de gentrificación actual, como espacio de ocio y de turismo, es bien conocida gracias a fuentes y estudios que ofrecen interesantes datos socioeconómicos y demográficos, los cuales reflejan los cambios que han transformado la estructura social y económica del barrio. La pertinencia de nuestro trabajo se planteaba porque, pese a ello, no se había explorado esta evolución del barrio en los últimos años desde una perspectiva lingüística que tuviera en cuenta que su carácter multicultural y multiétnico y los cambios producidos hacia un entorno de espacio gentrificado y orientado hacia el turismo, y en el planteamiento de nuestro trabajo se quería comprobar que dichos procesos socioeconómicos habían repercutido también en la dimensión lingüística del barrio.

Para ello, el estudio se ha abordado desde el marco teórico y la metodología del Paisaje Lingüístico, como el más apropiado para el estudio de la convivencia de distintas lenguas en un mismo espacio, con la novedad de abordarlo a través de la captura fotográfica de los signos de los comercios particulares a lo largo de un período de tiempo concreto, entre 2008 y 2018, mediante herramientas informáticas. La elaboración de un corpus diacrónico contrastivo integrado por un total de 173 imágenes de signos privados ha proporcionado datos significativos y pertinentes que permiten realizar la caracterización lingüística que se planteaba como objetivo del estudio.

En cuanto al corpus, en primer lugar hemos comprobado que, de los 106 signos recogidos en 2008, 39 habían sido sustituidos en 2018 por signos en blanco, lo que demuestra no solo la desaparición de gran parte de la población migrante, sino también la consecuente pérdida del carácter multilingüe del barrio. Además de este elevado número de cierre de comercios, el cambio en el tipo de establecimientos a los que pertenecen los signos analizados nos indica también que se han dado importantes cambios económicos en el barrio. La venta de productos a bajo precio, que representaba un elevado porcentaje de la actividad del barrio, ha sido sustituida por la apertura de locales dedicados fundamentalmente a la restauración y las actividades culturales, lo que ha traído consigo un mayor número de turismo en esta zona de la ciudad y un aumento de los precios en el barrio. Todo ello se puede interpretar como una consecuencia del proceso de gentrificación que se ha dado en Ruzafa.

Asimismo, partir de los datos expuestos, podemos destacar que, a grandes rasgos, se observa una fuerte tendencia en este periodo de 10 años a la relegación de las lenguas de la migración a un segundo plano y al favorecimiento de las lenguas de prestigio, fundamentalmente el inglés y el español. Esto se traduce en una disminución de la vitalidad etnolingüística de las lenguas de la migración en el barrio de Ruzafa y, como reflejo de esto, en su paisaje lingüístico.

En primer lugar, los datos muestran que el español está presente en un alto porcentaje de signos tanto en el año 2008 como en el 2018. En cuanto a las lenguas de la migración, es evidente que su presencia, y por tanto, su vitalidad etnolingüística, ha disminuido en estos últimos 10 años y ha sido reemplazada por una mayor visibilidad del español y de otras lenguas como el inglés o el francés. Llama la atención el importante descenso del porcentaje de signos que contenían la lengua china, ya que era una lengua con una fuerte presencia en el PL de 2008. Respecto al árabe, no obstante, podemos decir que la disminución de sus signos no ha sido tan drástica. Encontramos también otras lenguas de la migración que todavía aparecen en algunos signos de 2018, como el turco o las lenguas indostánicas, pero otras han desaparecido por completo, como el bereber, el bambara y el beya. Sin embargo, como hemos comentado en alguna ocasión, es curioso que el valenciano reaparezca en algunos signos del año 2018, ya que se trata de una lengua con escasa visibilidad en el PL de la ciudad de Valencia y la tendencia en los últimos años es a que las lenguas de prestigio se impongan a las lenguas con menor representación.

Otro aspecto que debemos destacar de los resultados de nuestro estudio es que, en 2008, un elevado porcentaje de signos era de tipo multilingüe. En todos ellos, se combinaba el español con otra(s) lengua(s) de la migración, lo que nos lleva a pensar que la población migrante prefería incluir la lengua del país de acogida en los rótulos de sus comercios, en lugar de ofrecer información en su lengua materna exclusivamente. Esto se puede interpretar como una intención de integración y de interacción por parte de las personas migrantes con los vecinos «nativos» del barrio, además de con sus paisanos, pues al utilizar el español en sus signos están estableciendo una comunicación con la sociedad del país de acogida. No obstante, este carácter multilingüe del barrio ha ido debilitándose con los años, y en 2018 encontramos un importante porcentaje de signos monolingües. Esto es, fundamentalmente, un indicio de la sustitución de comercios de propietarios migrantes por otros más «actualizados» rotulados en lenguas de prestigio, aunque también hemos comprobado que algunos de los propietarios migrantes que todavía permanecen en el barrio han preferido eliminar o dejar sus lenguas maternas en un segundo plano y sustituirlas por el español o el inglés, probablemente con el fin de estar en sintonía con la atmósfera moderna del barrio, lo que de nuevo podría ser un indicio de una intención de integración por parte de este colectivo.

Respecto a la preferencia de un sistema de escritura o alfabeto sobre otro, un factor que también hemos analizado, se puede afirmar que, aunque existen signos en los que el autor ha preferido utilizar un único sistema (ya sea el latino o el de la lengua de migración), en un elevado número de casos se ha escogido una combinación de ambos, lo que facilita la lectura a quienes no conocen la lengua en cuestión. Esto podría reflejar también un intento de comunicación por parte de los propietarios de origen migrante con las personas ajenas a su cultura y a su lengua, ya que, aunque no siempre se ofrece la traducción (también porque, en buena parte de los signos, la información en lengua extranjera es un nombre propio que no posee un equivalente en español) por lo menos permite a la población externa a su comunidad leer el contenido que aparece en lengua extranjera.

Otro factor que hemos considerado relevante en nuestro estudio ha sido la prominencia visual, y hemos podido constatar que el español no es solo la lengua que aparece con mayor frecuencia en los signos de nuestro corpus, sino que es también la que goza de mayor prominencia visual en el PL de Ruzafa. Cabe destacar también que, así como veíamos en nuestros resultados que la presencia de las lenguas de la migración había

disminuido en los signos de 2018, este tipo de lenguas, y especialmente el chino, quedan relegadas a un segundo plano y en muy pocas ocasiones destacan visualmente sobre el inglés o el español, lo que sería de nuevo un indicio de la disminución de su grado de vitalidad etnolingüística.

Finalmente, hemos prestado atención también a las traducciones que se ofrecían en los signos y a las incorrecciones o errores lingüísticos en los rótulos. Este último factor nos demuestra que, a pesar del esfuerzo de integración que hemos comprobado a partir de nuestros datos, las personas migrantes encontraban todavía dificultades con el español, lo que nos sirve como señal de las necesidades lingüísticas que presenta este colectivo.

De todo lo que se ha expuesto y comentado en este trabajo, podemos concluir que la llegada de la población migrante al barrio de Ruzafa trajo consigo una riqueza cultural y un alto grado de multilingüismo que todavía se reflejaba en los signos del paisaje lingüístico del barrio en el año 2008, y que, sin embargo, ha ido desapareciendo como consecuencia del proceso de gentrificación, que ha provocado el desplazamiento de la población migrante a otras zonas de la ciudad y un cambio de las actitudes y preferencias lingüísticas de los habitantes del barrio. Consecuentemente, se ha probado la validez de este tipo de estudio para conocer la situación y las necesidades sociolingüísticas de los diferentes grupos étnicos de la zona estudiada, lo que también nos hace plantearnos que los estudios de este tipo podrían proyectarse hacia la elaboración de medidas destinadas a mejorar la situación de integración de las personas migrantes o a resolver los conflictos identitarios que puedan surgir en estos contextos.

Con todo ello, podemos afirmar que, gracias a la recopilación de los datos que han conformado el corpus de nuestro trabajo y a los resultados obtenidos a partir de este, se ha alcanzado el principal objetivo de este trabajo, que consistía en dar a conocer la posibilidad de demostrar el impacto lingüístico de un cambio socioeconómico y demográfico en un lugar determinado, el barrio de Ruzafa, a través de un estudio diacrónico contrastivo de paisaje lingüístico.

BIBLIOGRAFÍA

AYUNTAMIENTO DE VALENCIA (2016): «Población de nacionalidad extranjera en la ciudad de Valencia: Estudio del Barrio de Russafa», *Servici de Benestar Social i*

- Integració* [en línea]:
 <[https://www.valencia.es/ayuntamiento/bienestarsocial.nsf/0/CDC68A66576B5041C12581E0004940C5/\\$FILE/Estudio%20Barrio%20Russafa%202016.pdf?OpenElement&lang=2](https://www.valencia.es/ayuntamiento/bienestarsocial.nsf/0/CDC68A66576B5041C12581E0004940C5/$FILE/Estudio%20Barrio%20Russafa%202016.pdf?OpenElement&lang=2)>. [Consulta: 27/06/2019].
- AYUNTAMIENTO DE VALENCIA (2018): «Estadísticas por territorio: Barrios», *Oficina de estadística*, [en línea]:
 <http://www.valencia.es/ayuntamiento/webs/estadistica/inf_dtba/2018/Distrito_02_Barrio_1.pdf> [Consulta: 27/06/2019].
- BACKHAUS, Peter (2006): «Signs of Multilingualism in Tokyo: A Diachronic Look at the Linguistic Landscape», *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 2005, n.º 175/176, pp. 103-121 [en línea]:
 <<https://www.degruyter.com/view/j/ijsl.2005.2005.issue-175-176/ijsl.2005.2005.175-176.103/ijsl.2005.2005.175-176.103.xml?format=INT>>. [Consulta: 27/06/2019].
- BARNI, Monica y Carla BAGNA (2015): «The critical turn in LL. New methodologies and new items in LL», *Linguistic Landscape*, vol. 1, n.º 1-2, pp. 6-18 [en línea]:
 <<https://doi.org/10.1075/ll.1.1-2.01bar>> [Consulta: 27/06/2019].
- BEN-RAFAEL, Eliezer, Elena SHOHAMY, Muhammad HASAN AMARA, Nira TRUMPER-HECHT (2006): «Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: the Case of Israel», *International Journal of Multilingualism*, vol. 3, n.º 1, pp. 7-30.
- BRUYÈL OLMEDO, Antonio María (2010): *English as the lingua franca of multilingual tourist destinations. The linguistic landscape of the Bay of Palma de Mallorca*, Universitat de les Illes Balears, Tesis Doctoral.
- CALVET, Louis-Jean (1994): *Les voix de la ville: Introduction à la sociolinguistique urbaine*, París, Payot et Rivages.
- CALVI, Maria Vittoria (2011): El español como lengua inmigrada en Italia, *Lengua y migración*, vol. 3, n.º 1, pp. 9-32 [en línea]:
 <<http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=86>>. [Consulta: 27/06/2019].
- CASTILLO LLUCH, Mónica y Daniel SÁEZ RIVERA (2011): «Introducción al paisaje lingüístico de Madrid», *Lengua y migración*, 3:1, pp. 73-88 [en línea]: <<http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=89>>. [Consulta: 14/05/2019].

- CENOZ, Jasone y Durk GORTER (2006): «Linguistic Landscape and Minority Languages», en Gorter, Durk, ed., *Linguistic Landscape: New Approach to Multilingualism*, Clevedon, Buffalo: Multilingual Matters, pp. 67-80.
- COLUZZI, Paolo (2009): «The Italian Linguistic Landscape: the cases of Milan and Udine», *International Journal of Multilingualism*, vol. 6, n.º 3, pp. 298-312.
- COMAJOAN, Llorenç (2013): «El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona», *Revista internacional de lingüística Iberoamericana*, vol. 11, n.º 1 (21), pp. 63-88.
- CORBEIL, Jean-Claude (1980): *L'Aménagement linguistique du Québec*, Montreal, Guérin.
- DE LUNA VILLALÓN, María Eugenia (2013): «El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense», *Estudios de lingüística aplicada*, vol. 31, n.º 58 [en línea]: <<https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/438/571>>. [Consulta: 08/04/2019].
- EDELMAN, Loulou (2009): «What's in a name? Classification of Proper Names by Language», en Gorter, Durk y Elana Shohamy, *Linguistic landscape: expanding the scenery*, Nueva York, Routledge, pp. 141-154.
- ESTEBA RAMOS, Diana (2018): «Paisaje lingüístico turístico y residencial en el Mediterráneo español: patrones y usos lingüísticos en Nerja», en Ortega Arjonilla, Emilio (coord.), *El paisaje: percepciones interdisciplinarias desde las Humanidades*, Albolote, Editorial Comares, pp. 193-202.
- FÉLEZ VICENTE, María (2017): «El paisaje lingüístico de Zaragoza a través de los barrios de La Magdalena y El Gancho», *Archivo de filología aragonesa*, vol. 73, pp. 203-233 [en línea]: <<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/36/72/08felezvicente.pdf>>. [Consulta: 27/06/2019].
- FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen (2019): «Paisaje lingüístico urbano y rural: parámetros de caracterización», *Cultura, Lenguaje y Representación*, vol. 11, pp. 41-56 [en línea]: <<http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clar/article/view/3585/3133>> [Consulta: 27/06/2019].

- FRANCO-RODRÍGUEZ, José Manuel (2013): «An alternative reading of the linguistic landscape: the case of Almería», *Revista internacional de lingüística hispánica*, vol. 21, pp. 109-135.
- GORTER, Durk, ed. (2006): *Linguistic Landscape: New Approach to Multilingualism*, Clevedon, Buffalo: Multilingual Matters.
- GUTIÉRREZ PALACIOS, Rodolfo, Francisco Javier MATO DÍAZ y María MIYAR BUSTO (2010): «Lengua e inmigración. Conocimiento del español e integración de los inmigrantes», *Revista del Ministerio de Trabajo e Inmigración*, n.º 85, pp. 47-64.
- HUEBNER, Thom (2006): «Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Codemixing and Language Change», en Gorter, Durk, ed., *Linguistic Landscape: New Approach to Multilingualism*, Clevedon, Buffalo: Multilingual Matters, pp. 31-51.
- IVKOVIC, Dejan y Heather LOTHERINGTON (2009): «Multilingualism in Cyberspace: Conceptualising the virtual Linguistic Landscape», *International Journal of Multilingualism*, vol. 6, n.º 1, pp. 17-36.
- LADO, Beatriz (2011): «Linguistic landscape as a reflection of the linguistic and ideological conflict in the Valencian Community», *International Journal of Multilingualism*, vol. 8, n.º 2, pp. 135-150.
- LANDRY, Rodrigue y Richard BOURHIS (1997): «Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study», *Journal of Language and Social Psychology*, vol. 16, n.º 1, pp. 23-49 [en línea]: <<https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0261927X970161002>>.
[Consulta: 08/04/2019].
- LECREC, Jacques (1994): *Recueil des législations linguistique dans le monde* [Compendium of language laws in the world] (6 vols.), Québec, International Center for Research on Language Planning, Université Laval.
- LING LAI, Mee (2013): «The Linguistic Landscape of Hong Kong After the Change of Sovereignty», *International Journal of Multilingualism*, vol. 10, n.º 3, pp. 251-272.
- MA, Yujing (2017): «El paisaje lingüístico chino-español de la ciudad de Valencia: una aproximación a su estudio», *Lengua y migración*, vol. 9, n.º 1, pp. 63-84 [en línea]: <<http://ym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=173>>.
[Consulta: 27/06/2019].

- MARIGORTA VARELA, Leire (2017): *Dinámica de las lenguas en contacto: el paisaje lingüístico del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz*, Universidad del País Vasco, Trabajo Final de Máster [en línea]: <https://addi.ehu.es/handle/10810/21238> [Consulta: 27/06/2019].
- MARTÍN ROJO, Luis (2012): «Paisajes lingüísticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas», *Anuari del conflicte social*, n.º 2 [en línea]: <<http://revistes.ub.edu/index.php/ACS/article/view/6276>>. [Consulta: 27/06/2019].
- MIQUEL BARTUAL, Mijo (2016): «La manzana perdida de Russafa: estrategias de autogestión frente a procesos de gentrificación», *Kultur. Revista interdisciplinària sobre la cultura de la ciutat*, vol. 3, n.º 5, pp. 155-175 [en línea]: <<http://www.e-revistes.uji.es/index.php/kult-ur/article/view/7/1868>>. [Consulta: 27/06/2019].
- MONJE, Jennifer (2017): «'Hindi Bayani/Not a Hero'. The Linguistic Landscape of Protest in Manila», *Social Inclusion*, vol.5, n.º 4, pp. 14-28 [en línea]: <<https://www.cogitatiopress.com/socialinclusion/article/view/1151>>. [Consulta: 27/06/2019].
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2009): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- MOUSTAOU, Adil (2013): «Nueva economía y dinámicas del cambio sociolingüístico en el paisaje lingüístico de Madrid el caso del árabe», *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, n.º 21, pp. 89-108.
- MOUSTAOU, Adil (2019): «La lengua árabe marroquí de los carteles. Análisis desde los estudios del paisaje lingüístico y la política de la lengua», *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islám*, vol. 68, pp. 231-262 [en línea]: <<http://www.meaharabe.com/index.php/meaharabe/article/view/971/928>>. [Consulta: 27/06/2019].
- MUÑOZ CARROBLES, Diego (2013): «Leer el espacio urbano: discurso, texto y paisaje lingüístico», *Lenguas y culturas en contacto en contexto urbano: el caso de la comunidad rumana de Madrid*, Madrid, Universidad Complutense., pp. 171-279. Tesis doctoral [en línea]: <<https://eprints.ucm.es/18102/1/T34230.pdf>>. [Consulta: 27/06/2019].

- NIKOLAOU, Alexander (2017): «Mapping the Linguistic Landscape of Athens: The Case of Shop Signs», *International Journal of Multilingualism*, vol. 14, n.º 2, pp. 160-182.
- PAPEN, Uta (2012): «Commercial discourses, gentrification and citizens' protest: The linguistic landscape of Prenzlauer Berg, Berlin», *Journal of Sociolinguistics*, vol. 16, n.º 1, pp. 56-80, [en línea]: <<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/j.1467-9841.2011.00518.x>>. [Consulta: 27/06/2019].
- PAVLENKO, Aneta (2010): «Linguistic landscape of Kyiv, Ukraine: A diachronic study», en SHOHAMY, Elena, Monica BARNI y Eliazar BEN-RAFAEL (eds.), *Linguistic landscape in the city*, Bristol, UK: Multilingual Matters, pp. 133-150.
- PAVLENKO, Aneta y Alex MULLEN (2015): «Why diachronicity matters in the study of linguistic landscapes», *Linguistic Landscapes*, vol. 1, n.º 1-2, pp. 108-126, [en línea]: <http://www.anetapavlenko.com/pdf/Pavlenko_Mullen_2015.pdf>. [Consulta: 27/06/2019].
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2012): *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla, Diputación de Sevilla.
- PUJOL BERCHE, Mercè (2009): «Políticas lingüísticas y de integración en materia de emigración en Europa como reflejo de la construcción de los estados-nación», *Lengua y migración*, vol. 1, n.º 1, pp. 75-120 [en línea]: <<http://ym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=22>>. [Consulta: 27/06/2019].
- REGUEIRA, Xosé Luís, Miguel LÓPEZ DOCAMPO y Matthew WELLINGS (2013): «El paisaje lingüístico en Galicia», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 11, n.º 1, pp. 36-62 [en línea]: <<http://www.jstor.org/stable/24364766>> [Consulta: 27/06/2019].
- ROBLES ÁVILA, Sara (2018): «Lenguas extranjeras en el paisaje lingüístico de la Axarquía malagueña: el caso paradigmático de Alcaucín y La Viñuela», en Ortega Arjonilla, Emilio (coord.), *El paisaje: percepciones interdisciplinares desde las Humanidades*, Albolote, Editorial Comares, pp. 181-192.
- ROMERO RENAU, Luis y Laura LARA MARTÍN (2015): «De barrio-prolema a barrio de moda: gentrificación comercial en Russafá, el “Soho” valenciano», *Anales de geografía de la Universidad Complutense*, vol. 35, n.º 1, pp. 187-212 [en línea]:

- <<https://revistas.ucm.es/index.php/AGUC/article/view/48969>>. [Consulta: 27/06/2019].
- ROSA, Krzysztof Piotr (2016): «La influencia del turismo en el paisaje lingüístico de la ciudad de Valparaíso: un estudio empírico», Radboud Universiteit, Trabajo Final de Máster [en línea]: <<https://theses.ubn.ru.nl/handle/123456789/3822>>. [Consulta: 08/04/2019].
- SOBOCIŃSKA, Marta (2019): «La (in)visibilidad de las lenguas regionales en el paisaje lingüístico de Asturias y Galicia», *Lletres asturianes: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, n.º 120, pp. 117-143, [en línea]: <<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianes/index.php?px=articulu&cod=730>>. [Consulta: 27/06/2019].
- TORRES PÉREZ, Francisco (2006): «Las dinámicas de la convivencia en un barrio multicultural. El caso de Russafa (Valencia)», *Papeles del CEIC, International Journal on Collective Identity Research*, n.º 1 [en línea]: <<http://www.ehu.es/ojs/index.php/papelesCEIC/article/view/12183>>. [Consulta: 08/04/2019].
- VALLÉS I SANCHÍS, Ismael (2003): «Aproximació a la imatge lingüística de la ciutat de València», *Cuadernos de geografía*, n.º 73/74, pp. 391-400. [en línea]: <https://www.uv.es/cuadernosgeo/CG73_74_391_400.pdf>. [Consulta: 08/04/2019]
- VERDOODT, Albert (1979): *La protection des droits de l'homme dans les états plurilingües*, Paris, Fernand Nattan.

ANEXO

Se muestran a continuación los signos que conforman el corpus de este trabajo. Se han clasificado según la calle y el año (2008 en la columna izquierda, 2018 en la columna derecha). Debajo de cada signo se muestra un código de referencia en el que se indica el nombre de la calle seguido del número y, tras el guion bajo, se especifica el año al que pertenece la imagen.

CALLE CUBA	
2008	2018
 <p>cuba03_08</p>	 <p>cuba03_18</p>
 <p>cuba22_08</p>	 <p>cuba 22_18</p>



cuba24_08



cuba24_18



cuba 24'_08



cuba24'_18



cuba27_08



Cuba27_18



cuba29_08



cuba29_18



cuba32_08



cuba32_18















cuba33_08



cuba33_18



cuba35_18

<p>cuba35_08</p>	
 <p>cuba36_08</p>	<p>cuba36_18</p>
 <p>cuba38_08</p>	 <p>cuba38_18</p>
 <p>cuba40_08</p>	 <p>cuba40_18</p>
 <p>cuba41_08</p>	 <p>cuba41_18</p>
 <p>cuba41'_08</p>	 <p>cuba41'_18</p>
 <p>cuba42_08</p>	 <p>cuba42_18</p>



cuba42' 08



cuba42' _18



cuba43_08



cuba43_18



cuba44_08



cuba44_18



cuba44' 08



cuba44' _18



cuba46_08



cuba46_18



cuba47_08



cuba47_08



cuba49_08



cuba49_18



cuba49' _08



cuba49' 18



cuba50_08



cuba50_18



cuba51_08



cuba51_18



cuba51'_08



cuba51'_18



cuba52_08



cuba52_18



cuba79_08



cuba79_18

	
<p>cuba79'_08</p>	<p>cuba79'_18</p>

CALLE DENIA	
2008	2018
	 <p>denia47_18</p>
<p>denia47_08</p>	



denia49_08



denia49_18



denia56_08



denia56_18



denia57_08



denia57_18



denia60_08



denia60_18



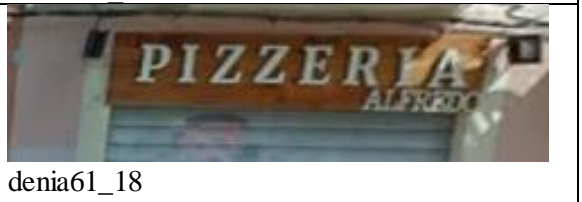
denia60'_08



denia60'_18



denia61_08



denia61_18



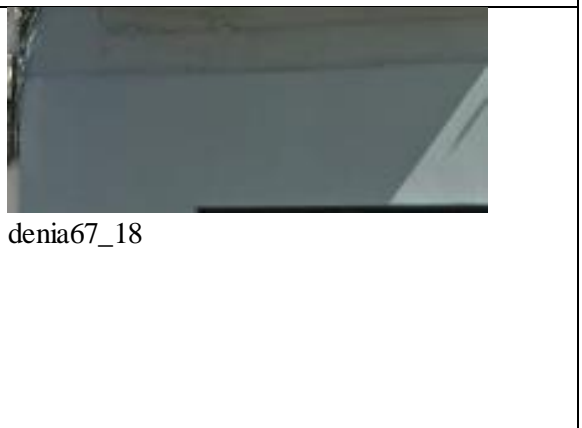
denia65_08



denia65_18



denia67_08



denia67_18

CALLE BUENOS AIRES	
2008	2018

 <p>buenosaires01_08</p>	 <p>buenosaires01_18</p>
 <p>buenosaires11_08</p>	 <p>buenosaires11_18</p>
 <p>buenosaires13_08</p>	 <p>buenosaires13_18</p>
 <p>buenosaires20_08</p>	 <p>buenosaires20_18</p>
 <p>buenosaires22_08</p>	 <p>buenosaires22_18</p>
 <p>buenosaires24_08</p>	 <p>buenosaires24_18</p>

 <p>buenosaires28_08</p>	 <p>buenosaires28_18</p>
 <p>buenosaires29_08</p>	 <p>buenosaires29_18</p>
 <p>buenosaires31_08</p>	 <p>buenosaires31_18</p>
 <p>buenosaires35_08</p>	 <p>buenosaires35_18</p>

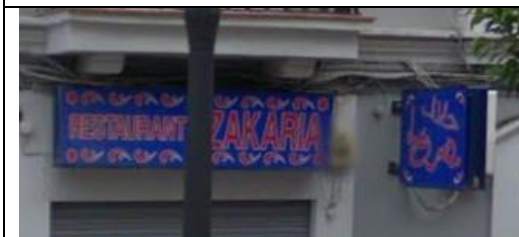
CALLE PUERTO RICO	
2008	2018
 <p>puertorico14_08</p>	 <p>puertorico14_18</p>



puertorico25_08



puertorico25_18



puertorico26_08



puertorico26_18



puertorico27_08



puertorico27_18



puertorico32_08










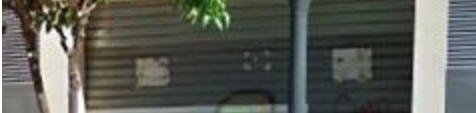




puertorico32_18



puertorico33_08



puertorico33_18

 <p>puertorico35_08</p>	 <p>puertorico35_18</p>
 <p>puertorico35'_08</p>	 <p>puerto35'_18</p>
 <p>puertorico40_08</p>	 <p>puertorico40_18</p>
 <p>puertorico41_08</p>	 <p>puertorico41_18</p>
 <p>puertorico43_08</p>	 <p>puertorico43_18</p>
 <p>puertorico45_08</p>	 <p>puertorico45_18</p>
 <p>puertorico45'_08</p>	 <p>puertorico45'_18</p>

 <p>BAZAR TAMAZIRT Artículos de Regalo · Alfombras y Mantas Vestidos típicos Árabe · Tel. 96 341 96 65</p>	 <p>INGENIERÍA DEL ARTE 2011</p>
 <p>KI JIEN S.L. 龍津貿易公司 VENTA DE ROPA AL POR MAYOR</p>	 <p>KI JIEN S.L.</p>
 <p>EDITERRANEO IMPORT - EXPORT VENTA DE ROPA</p>	 <p>EDITERRANEO IMPORT - EXPORT VENTA DE ROPA</p>

CALLE PINTOR GISBERT	
2008	2018
 <p>TASSILLI VENTA DE ROPA TASSILLI IMPORT - EXPORT - CHANGAL - PUJAMAS - CONJUNTOS NIÑO - VESTIDOS - SEÑORA - CABALLERO TEL. 96 325 21 25</p>	 <p>TASSILLI</p>
 <p>LENCERIA HUA YI 华溢内衣服饰 TEL. FAX. 961 819 888 MOVIL. 822 822 111</p>	 <p>LENCERIA HUA YI</p>
 <p>BAZAR MOHSSINE MANTAS - ALFOMBRAS - EDREDONES - SABANAS</p>	 <p>BAZAR MOHSSINE</p>



pintorgisbert14_08



pintorgisbert14_18

CALLE LITERATO AZORÍN

2008

2018



literatoazorin05_08



literatoazorin05_18



literatoazorin11_08




literatoazorin11_18



literatoazorin16_08



literatoazorin16_18

 <p>literatoazorin20_08</p>	 <p>literatoazorin20_18</p>
 <p>literatoazorin28_08</p>	 <p>literatoazorin28_18</p>
 <p>literatoazorin28'_08</p>	 <p>literatoazorin28'_18</p>
 <p>literatoazorin29_08</p>	 <p>literatoazorin29_18</p>
 <p>literatoazorin30_08</p>	 <p>literatoazorin30_18</p>
 <p>literatoazorin30'_08</p>	 <p>literatoazorin30'_18</p>
 <p>literatoazorin32_08</p>	 <p>literatoazorin32_18</p>



literatoazorin33_08



literatoazorin33_18



literatoazorin33'_08



literatoazorin33'_18



literatoazorin34_04



literatoazorin34_18



literatoazorin34'_08



literatoazorin34'_18



literatoazorin35_08



literatoazorin35_18



literatoazorin36_08















literatoazorin36_18









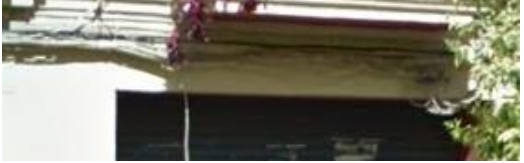





literatoazorin37_08



literatoazorin37_18

 <p>literatoazorin37' 08</p>	 <p>literatoazorin37' _18</p>
 <p>literatoazorin37'' 08</p>	 <p>literatoazorin37'' _18</p>
 <p>literatoazorin39_08</p>	 <p>literatoazorin39_18</p>
 <p>literatoazorin42_08</p>	 <p>literatoazorin42_18</p>
 <p>literatoazorin43_08</p>	 <p>literatoazorin43_18</p>
 <p>literatoazorin43' _08</p>	 <p>literatoazorin43' 18</p>

CALLE SUECA	
2008	2018
 <p>sueca11_08</p>	 <p>sueca11_18</p>
 <p>sueca12_08</p>	 <p>sueca12_18</p>
 <p>sueca19_08</p>	 <p>sueca19_18</p>
 <p>sueca25_08</p>	 <p>sueca25_18</p>
 <p>sueca26_08</p>	 <p>sueca26_18</p>

 <p>sueca29_08</p>	 <p>sueca29_18</p>
 <p>sueca32_08</p>	 <p>sueca32_18</p>
 <p>sueca36_08</p>	 <p>sueca36_18</p>
 <p>sueca36'_08</p>	 <p>sueca36'_18</p>
 <p>sueca58_08</p>	 <p>sueca58_18</p>
 <p>sueca60_08</p>	 <p>sueca60_18</p>



sueca61_08



sueca61_18



sueca65_08



sueca65_18



sueca68_08



sueca68_18



sueca76_08



sueca76_18